|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың****Басқарма мәжілісінің****05.05.2005 жылғы № 0505/5 хаттамасына****Қосымша** | **Приложение****к Протоколу Правления****№0505/5 от 05.05.2025 г.** | **Attachment to****the Minutes of the Management Board****No.0505/5 dated 05.05.2025** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың СТАНДАРТ ТАЛАПТАРЫ** **(Қосылу шарты)** | **СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ** **предоставления API****«Регистрация залога движимого имущества»** **в АО «Банк ЦентрКредит»** **(Договор присоединения)** | **STANDARD TERMS AND CONDITIONS** **for Provision of “Movable Property Pledge Registration” API at JSC Bank CenterCredit (Statement of Accession** |
|  |  |
| **Мазмұны:** | **Содержание:** | **Contents:** |
|  |  |
| **1-тарау.** Терминдер мен қысқартулар. | **Глава 1.** Термины и сокращения. | **Chapter 1.** Terms and Abbreviations. |
| **2-тарау.** Жалпы қағидалар. | **Глава 2.** Общие положения. | **Chapter 2.** General Provisions. |
| **3-тарау.** Мәні. | **Глава 3.** Предмет. | **Chapter 3.** Subject of the Agreement. |
| **4-тарау.** Өзара әрекет ету тәртібі. | **Глава 4.** Порядок взаимодействия. | **Chapter 4.** Procedure for Interaction. |
| **5-тарау.** Құқықтар мен міндеттер. | **Глава 5.** Права и обязанности. | **Chapter 5.** Rights and Obligations. |
| **6-тарау.** Жауапкершілік. | **Глава 6.** Ответственность. | **Chapter 6.** Responsibility. |
| **7-тарау.** Еңсерілмейтін күш жағдайлары. | **Глава 7.** Обстоятельства непреодолимой силы. | **Chapter 7.** Force Majeure. |
| **8-тарау.** Қорытынды қағидалар. | **Глава 8.** Заключительные положения. | **Chapter 8.** Final Provisions. |
| **Қосымшалар.** | **Приложения.** | **Annexes.** |
|  |  |
| **1-тарау.** Терминдер мен қысқартулар. | **Глава 1.** Термины и сокращения. | **Chapter1.** Terms and Abbreviations. |
|  |  |
| **БААЖ** – «Colvir» банктің автоматтандырылған ақпараттық жүйесі. | **АБИС** – автоматизированная банковская информационная система «Colvir». | **ABIS** means Colvir automated banking information system. |
| **Банк** – «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы, бірге немесе жеке-дара алғандағы оның филиалдары немесе құрылымдық бөлімшелері. | **Банк** – акционерное общество «Банк ЦентрКредит», его филиалы или структурные подразделения вместе взятые и каждый в отдельности. | **Bank** means Joint Stock Company Bank CenterCredit, its branches or structural subdivisions taken together and each separately. |
| **БСН (бизнес-сәйкестендіру нөмірі)** – заңды тұлғаға (филиал мен өкілдікке), сондай-ақ бірлескен кәсіпкерлік түрінде қызмет жүргізетін жеке кәсіпкерге берілетін бірегей нөмір. | **БИН (бизнес-идентификационный номер)** – уникальный номер, формируемый для юридического лица (филиала и представительства) и индивидуального предпринимателя, осуществляющего деятельность в виде совместного предпринимательства. | **BIN (Business Identification Number)** means a unique number formed for a legal entity (branch and representative office) and an individual entrepreneur operating as a joint venture. |
| **Ішкі құжат** – Банктің ішкі нормативтік құжаты. | **Внутренний документ** – внутренний нормативный документ Банка. | **Internal Document** means an internal regulatory document of the Bank. |
| **Веб-сайт (интернет-ресурс)** – бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар, интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған мәтіндік, графикалық, аудиовизуалды немесе өзге де нысандағы ақпарат. | **Веб-сайт (интернет-ресурс)** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в интернете. | **Website (Internet Resource)** means information (in text, graphic, audiovisual or other form) placed on a hardware and software complex having a unique network IP address and (or) domain name and functioning on the Internet. |
| **Азаматтық кодекс** – ҚР Азаматтық кодексі. | **Гражданский кодекс** – Гражданский кодекс РК. | **Civil Code** means the Civil Code of the Republic of Kazakhstan. |
| **Мемлекеттік қызмет («Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» мемлекеттік қызметі)** – тіркеуші орган және (немесе) КЕАҚ тарапынан жүзеге асырылатын жылжымалы мүлік кепілін есепке алу процедурасы, бұл – жылжымалы мүлік кепілі тіркелген кезде туындайтын қатынастарға қатысушылардың іс-қимылдарының жиынтығы, оның ішінде: кепіл шарты немесе кепіл шартының талаптары көрсетілген өзге шарт негізінде жылжымалы мүлік кепілі туралы мәліметтерді кепіл реестріне енгізу, жылжымалы мүлік кепілін тіркеу туралы куәлік беру, кепіл шартына өзгерістер мен толықтырулар енгізу, тіркелген кепілді тоқтату және Заң мен ҚР басқа да НҚА-лардағы сәйкес тіркеуші органдар мен (немесе) КЕАҚ жүзеге асыратын өзге де әрекеттер. | **Государственная услуга (государственная услуга «Регистрация залога движимого имущества»)** - процедура учёта регистрирующим органом и (или) НАО залога движимого имущества, представляющая собой совокупность действий участников отношений, возникающих при регистрации залога движимого имущества, по включению в реестр залога движимого имущества сведений, содержащихся в договоре о залоге или ином договоре, содержащем условия залога, выдачу свидетельства о регистрации залога движимого имущества, внесению изменений, дополнений в договор залога, а также прекращению зарегистрированного залога и иные действия регистрирующих органов и (или) НАО, совершаемые в порядке, установленном Законом о регистрации и иными НПА РК. | **Public Service (Public Service “Movable Property Pledge Registration”)** means a procedure of the movable property pledge registration by the registration authority and (or) NJSC, which is a set of actions of participants of relations arising from movable property pledge registration on inclusion in the movable property pledge register of details included in the pledge agreement or other agreement containing pledge conditions, issuance of a certificate of the movable property pledge registration, introduction of amendments, additions to the Pledge Agreement, as well as termination of the registered pledge and other actions of the registration authorities and (or) NJSC performed in accordance with the procedure established by the Law on Registration and other laws and regulations of the Republic of Kazakhstan. |
| **Домендік атау** – интернетті адрестеу қағидаларына сәйкес қалыптастырылған, белгілі бір желілік мекенжайға сәйкес келетін және интернет нысанына атаулы түрде жүгіну үшін арналған таңбалық (әріптік-цифрдық) белгі. | **Доменное имя** – символьное (буквенно-цифровое) обозначение, сформированное в соответствии с правилами адресации интернета, соответствующее определенному сетевому адресу и предназначенное для поименованного обращения к объекту интернета. | **Domain Name** means a symbolic (alphanumeric) designation formed in accordance with the Internet addressing rules, corresponding to a certain network IP address and intended for named reference to an Internet object. |
| **Шарт** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптары (Қосылу шарты). | **Договор** – Стандартные условия предоставления API «Регистрация залога движимого имущества» в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения).  | **Agreement** means Standard Terms and Conditions for Provision of “Movable Property Pledge Registration” API at JSC Bank CenterCredit (Statement of Accession).  |
| **Қосылу туралы өтініш (Шарттың 1-қосымшасы)** – Серіктестің осы Шарт талаптарына қосылуға ерікті түрде ниет білдіруін растайтын, Банк белгілеген нысандағы құжат. | **Заявление о присоединении (приложение 1 к Договору)** – документ по форме Банка, подтверждающий волеизъявление Партнёра о присоединении к условиям настоящего Договора.  | **Statement of Accession (Annex 1 hereto)** means a document prepared as per the Bank form confirming the Partner's intention to adhere to the terms and conditions of this Agreement.  |
| **Өтінім** – Клиенттерге арналған ҰАО қызметінен Мемлекеттік қызметті алу мақсатында Серіктестің Банк API қызметі арқылы КЕАҚ-қа жолдайтын онлайн сұранысы. | **Заявка** – онлайн запрос Партнёра в НАО посредством API Банка, с целью получения Государственной услуги от сервиса НАО для Клиентов. | **Application** means the Partner's online request to the NJSC via the Bank API to receive a Public Service from the service of the NJSC for Clients. |
| **Электронды құжат және цифрлық қолтаңба туралы заң** – «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы №370-II заңы. | **Закон об электронном документе и цифровой подписи** – закон Республики Казахстан от 7 января 2003 года № 370-II «Об электронном документе и электронной цифровой подписи». | **Law on Electronic Document and Electronic Digital Signature** means Law of the Republic of Kazakhstan dated January 7, 2003 No. 370-II “On Electronic Document and Electronic Digital Signature”. |
| **Тіркеу туралы Заң** – «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу туралы» Қазақстан Республикасының 1998 жылғы 30 маусымдағы №254-I заңы. | **Закон о регистрации** - закон Республики Казахстан от 30 июня 1998 года № 254-I «О регистрации залога движимого имущества». | **Law on Registration** means Law of the Republic of Kazakhstan dated June 30, 1998 No. 254-I “On Registration of Movable Property Pledge”. |
| **ЖСН (жеке сәйкестендіру нөмірі)** – жеке тұлғаға, оның ішінде жеке кәсіпкерлік нысанында қызмет жүргізетін жеке кәсіпкерге берілетін бірегей нөмір. | **ИИН (индивидуальный идентификационный номер)** – уникальный номер, формируемый для ФЛ, в т.ч. ИП, осуществляющего деятельность в виде личного предпринимательства.  | **IIN (Individual Identification Number)** means a unique number formed for individuals, including individual entrepreneurs, carrying out activities in the form of individual entrepreneurship.  |
| **ЖК (жеке кәсіпкер)** – ҚР азаматтарының, қандастардың таза табыс алуға бағытталған, мүлікке негізделген, өз атынан, өз тәуекелімен және мүліктік жауапкершілігімен жүзеге асырылатын дербес, бастамашыл қызметі. | **ИП (Индивидуальный предприниматель)** – самостоятельная, инициативная деятельность граждан РК, кандасов, направленная на получение чистого дохода, основанная на собственности самих физических лиц и осуществляемая от имени физических лиц, за их риск и под их имущественную ответственность. | **IE (Individual Entrepreneur)** means independent, the initiative activity of citizens of Kazakhstan, kandas aimed at generating net income, based on the property of individuals themselves and carried out on behalf of individuals, at their risk and under their property liability. |
| **Клиент** – жеке тұлға. | **Клиент** - физическое лицо. | **Client** means an individual. |
| **Байланыс арналары** – телефон байланысы, СМС және электронды пошта. | **Каналы связи** – телефонная связь, СМС и электронная почта. | **Communication channels** mean telephone, SMS and e-mail. |
| **ҚР ҰБ** – Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі. | **НБ РК** – Национальный Банк РК. | **NBK** means the National Bank of Kazakhstan. |
| **КЕАҚ** – «Азаматтарға арналған үкімет» мемлекеттік корпорациясы» коммерциялық емес акционерлік қоғамы. | **НАО** – некоммерческое акционерное общество «Государственная корпорация «Правительство для граждан». | **NJSC** means Non-Profit Joint-Stock Company “State Corporation “Government for Citizens”. |
| **ҚР НҚА** – Қазақстан Республикасының нормативтік-құқықтық актісі. | **НПА РК** - нормативный правовой акт РК. | **Laws and Regulations of Kazakhstan** mean normative legal act of the Republic of Kazakhstan. |
| **Серіктес** – Банкпен осы Шартты жасасқан және Клиенттерге қызмет көрсету мақсатында API-ды пайдаланатын ЖК немесе ЗТ. | **Партнёр** – ИП или ЮЛ, заключивший настоящий Договор с Банком и использующий API для предоставления услуг Клиентам. | **Partner** means an individual entrepreneur or legal entity that concluded this Agreement with the Bank and uses API to provide services to Clients. |
| **Өкіл** – ҚР заңнамасына сәйкес ресімделген тиісті құжат негізінде әрекет ететін Серіктестің уәкілетті тұлғасы. | **Представитель** – уполномоченное лицо Партнёра, действующее на основании соответствующего документа, оформленного в соответствии с законодательством РК. | **Representative** means an authorized person of the Partner acting based on a relevant document executed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan. |
| **Пайдаланушы** – ҚР заңнамасына сәйкес ресімделген тиісті құжат негізінде әрекет ететін Серіктестің уәкілетті тұлғасы.Пайдаланушы Порталда Серіктестің Client ID-ын, паролін және Access Token-ін пайдалана алады. | **Пользователь** – уполномоченное лицо Партнёра, действующее на основании соответствующего документа, оформленного в соответствии с законодательством РК.Пользователь имеет доступ к Client ID, password и Access Token Партнёра на Портале. | **User** means an authorized person of the Partner acting based on a relevant document executed in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.The user has access to Client ID, password and Access Token of the Partner on the Portal. |
| **Банктің порталы** – Банктің Open API қызметіне кіру үшін Серіктеске техникалық сипаттамамен танысуға мүмкіндік беретін Банктің веб-сайты.Банктің порталы Серіктестің мобильді қолданбасының (бар болса) және/немесе веб-сайтының (бар болса) есептік деректерін басқару үшін қолданылады.Банктің порталына сілтеме: <https://developer.bcc.kz/> | **Портал Банка** – веб-сайт Банка, предоставляющий Партнёру возможность ознакомиться с технической спецификацией для доступа к Open API Банка. Портал Банка используется для управления учётными данными мобильного приложения (при наличии) и или веб-сайта (при наличии) Партнёра.Ссылка на Портал Банка: <https://developer.bcc.kz/>. | **Bank Portal** means the Bank's website enabling the Partner to review the technical specification for access to the Bank’s Open API. The Bank Portal is used to manage the Partner's mobile app (if available) and or website (if available) credentials. The link to the Bank’s Portal: <https://developer.bcc.kz/>. |
| **Банктің платформасы** – құжаттарға қол қоюды ұйымдастыруға арналған қорғалған ақпараттық жүйе. | **Платформа Банка** — это защищённая информационная система, предназначенная для организации подписания документов. | **Bank’s Platform** means a secure information system designed to organize signing of documents. |
| **Серіктестің платформасы** – Клиенттерге қызмет көрсетуді ұйымдастыруға арналған қорғалған ақпараттық жүйе. | **Платформа Партнёра** — это защищённая информационная система, предназначенная для организации услуг, предоставляемых Клиентам. | **Partner’s Platform** means a secure information system designed to organize services provided to Clients. |
| **Тізім** – Банктің әлеуетті Серіктесті тексеру және онымен мәміле жасау үшін қажет құжаттар тізбесі. | **Перечень** - перечень документов, необходимых Банку для проверки потенциального Партнёра и заключения сделки с последним. | **List** means a list of documents necessary for the Bank to verify a potential Partner and execute a transaction with the latter. |
| **Мобильді қолданба** – Серіктестің платформасына тиесілі мобильді нативті қолданба, онда Клиент нақты платформаға арналған смартфон арқылы қолданбамен өзара әрекеттеседі және сәйкестендіру құралдарын пайдаланады. | **Мобильное приложение** – мобильное нативное приложение Платформы Партнёра, в котором Клиент взаимодействует с прикладной программой на смартфоне определённой платформы с использованием идентификационных средств. | **Mobile App** means a native mobile app of the Partner's Platform, in which the Client interacts with an application program on a smartphone of a certain platform using identification means. |
| **Минорлық өзгерістер** – кері үйлесімділікті бұзбай жаңа функционалды қосу. | **Минорные изменения** - добавление нового функционала без нарушения обратной совместимости. | **Minor Changes** mean that new functionality was added, backwards compatible. |
| **БТҚ** – бағдарламалық-техникалық құрал. | **ПТС** – программно-техническое средство. | **SHT** means software and hardware tools. |
| **ҚР** – Қазақстан Республикасы. | **РК** – Республика Казахстан. | **RK** means the Republic of Kazakhstan. |
| **Тіркеу куәлігі (ТК)** – электронды құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы Заңда белгіленген талаптарға ЭЦҚ-ның сәйкестігін растау үшін куәландырушы орталық беретін электронды құжат. | **РС (регистрационное свидетельство)** – электронный документ, выдаваемый удостоверяющим центром для подтверждения соответствия ЭЦП требованиям, установленным Законом об электронном документе и цифровой подписи.  | **RS (Registration Certificate)** means an electronic document issued by the Certification Center to confirm compliance of the EDS with the requirements established by the Law on Electronic Document and Electronic Digital Signature.  |
| **Әзірлеуші** – ҚР заңнамасына сәйкес ресімделген тиісті құжат негізінде әрекет ететін Серіктестің уәкілетті тұлғасы.Әзірлеуші Порталда Серіктестің Client ID-ін, паролін және Access Token-ін қол пайдалана алады. | **Разработчик** **-** уполномоченное лицо Партнёра, действующее на основании соответствующего документа, оформленного в соответствии с законодательством РК.Разработчик имеет доступ к ClientID, password и Access Token Партнёра на Портале. | **Developer** means an authorized person of the Partner acting based on a relevant document executed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.The Developer has access to Client ID, password, and Access Token of the Partner on the Portal. |
| **МАЭС** – мамандандырылған ауданаралық экономикалық сот. | **СМЭС** – специализированный межрайонный экономический суд. | **SIDEC** means a Specialized Interdistrict Economic Court. |
| **Келісім** – дербес деректер субъектісінің немесе оның заңды өкілінің дербес деректерді жинауға және өңдеуге берген жазбаша рұқсаты. | **Согласие** — это письменное разрешение субъекта персональных данных или его законного представителя на сбор и обработку персональных данных. | **Consent** means a written authorization of the personal data subject or his/her legal representative for personal data collecting or processing. |
| **КЕАҚ сервисі** – жеке және заңды тұлғаларға цифрлық мемлекеттік қызмет көрсетуге арналған жүйе. | **Сервис НАО** - система, позволяющая цифровые государственные услуги для физических и юридических лиц. | **NJSC Service** means a system enabling digital public services for individuals and legal entities |
| **СМС (Short Message Service / Қысқа хабарламалар қызметі)** – ұялы байланыс операторы өз желілік жабдықтары арқылы тарататын қысқа мәтіндік хабарлама. | **СМС (Eng. SMS - Short Message Service, Рус.** **Служба коротких сообщений) -** короткое текстовое сообщение, которое передаётся оператором сотовой связи при помощи оборудования своей сети. | **SMS (Short Message Service)** means a short text message that is transmitted by a cellular operator by means of its network equipment. |
| **Техникалық құжаттама** – Әзірлеушінің Банктің API-мен интеграциялануын реттейтін мәтіндік құжаттар жиынтығы. | **Техническая документация** – набор текстовых документов, регламентирующий интеграцию Разработчика с API Банка. | **Technical Documentation** means a set of text documents regulating the integration of the Developer with the Bank's API. |
| **Жеке тұлға** – Қазақстан Республикасының азаматтары, басқа мемлекеттердің азаматтары, сондай-ақ азаматтығы жоқ адамдар. | **Физическое лицо** – граждане Республики Казахстан, граждане других государств, а также лица без гражданства. | **Individual** means citizens of the Republic of Kazakhstan, citizens of other states, as well as stateless persons |
| **ЭЦҚ (Электрондық цифрлық қолтаңба)** – ЭЦҚ құралдарымен жасалған және электронды құжаттың шынайылығын, оның сол тұлғаға тиесілі екенін және мазмұнының өзгермейтінін растайтын электрондық сандық белгілердің жиынтығы. | **ЭЦП (Электронная цифровая подпись)** – набор электронных цифровых символов, созданный средствами ЭЦП и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания. | **EDS (Electronic Digital Signature)** means a set of electronic digital characters generated by the ESD means and confirming the validity of an electronic document, its ownership and invariability of its content. |
| **ЗТ (заңды тұлға)** – меншік, шаруашылық жүргізу немесе жедел басқару құқығында ие болатын жекелеген мүлкі бар және өз міндеттемелері бойынша осы мүлік арқылы жауап беретін, өз атынан мүліктік және мүліктік емес жеке құқықтар мен міндеттерді иеленетін және жүзеге асыра алатын, сотта талапкер және жауапкер бола алатын ұйым. | **ЮЛ (Юридическое лицо)** – признается организация, которая имеет на праве собственности, хозяйственного ведения или оперативного управления обособленное имущество и отвечает этим имуществом по своим обязательствам, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права и обязанности, быть истцом и ответчиком в суде. | **LE (Legal Entity)** means an organization that has separate property on the right of ownership, economic or operating management, is responsible for its obligations, that can acquire and exercise property and personal non-property rights, act as plaintiff and defendant in the court. |
| **Access token** – Банктің Серіктесінің қолданбасы авторизациялау процесінен өткен кезде алатын бағдарламалық объект, мұнда сессия қауіпсіздігі туралы ақпарат бар және Серіктес қолданбасын Банктің БААЖ-ына сәйкестендіреді, сондай-ақ Серіктеске API-сервис операцияларын жасау рұқсатын белгілейді. | **Access token** – программный объект, получаемый приложением Партнёра Банка в процессе прохождения авторизации, содержит информацию по безопасности сеанса и идентифицирует приложение Партнёра Банка в АБИС Банка, определяет доступы Партнёру к операциям API-сервиса. | **Access token** means a software object received by the Partner’s app during authorization, contains credentials for the session security and identifies the Partner’s app in the Bank’s ABIS, determines Partner's access to the API service. |
| **API (Application Programming Interface)** – Банк Портал арқылы Серіктестің платформасында пайдалану үшін ұсынатын дайын кластар, процедуралар, функциялар, құрылымдар мен тұрақтылар жиынтығы. Осы Шарт аясында «Кепіл мүлкін тіркеу» қызметі API арқылы көрсетіледі. | **API (Application programming interface)** – набор готовых классов, процедур, функций, структур и констант, предоставляемых Банком через Портал для использования на Платформе Партнёра. В рамках настоящего Договора предоставляется услуга «Регистрация залогового имущества» посредством API. | **API (Application programming interface)** means a set of predefined classes, procedures, functions, structures, and constants provided by the Bank via the Portal for use on the Partner's Platform. As part of this Agreement, the service “Registration of pledged property” is provided via API. |
| **Client ID (бірегей идентификатор)** – Банк тарапынан Серіктеске API-сервис қызметтерін пайдалануға мүмкіндік беретін Банктің порталына кіру үшін тағайындалатын цифрлық, әріптік немесе басқа таңбалардан тұратын код. | **Client ID (уникальный идентификатор)** - цифровой, буквенный или содержащий иные символы код, присваиваемый Банком Партнёру для входа на Портал Банка, в которой предоставляется доступ к услугам API-сервису. | **Client ID (Unique Identifier)** means a numeric, alphabetic or code containing other symbols, assigned by the Bank to the Partner to log in to the Bank's Portal, where access to the API service is provided. |
| **Maintenance өзгерістері** – техникалық қызмет көрсетуге арналған жаңартулар. | **Maintenace изменения** - обновление технического обслуживания. | **Maintenance Changes** mean maintenance update. |
| **OTP-код (Eng. One time password, Қаз. Бір жолғы (бір реттік) код)** – клиенттің сұранысы бойынша бағдарламалық-техникалық құралдар арқылы жасалатын және Серіктестің порталында көрсетілетін қызметтерді пайдалану үшін бір рет қолданылатын бірегей цифрлық таңбалар тізбегі. | **OTP-код (Eng. One time password, Рус. Одноразовый (единовременный) код)** – уникальная последовательность электронных цифровых символов, создаваемая программно-техническими средствами по запросу клиента и предназначенная для одноразового использования при предоставлении доступа клиенту к услугам Портала Партнёра. | **OTP-code (One time password)** means a unique sequence of electronic digital symbols generated by software and hardware tools at the Client's request and intended for one-time use when providing the Client with access to the Partner's Portal services. |
| **Open API** – Банктің порталында әзірлеушілерге арналған сипатталған ережелер мен принциптерге сәйкес Серіктестің платформаларына Банктің API-сервистеріне кіруге рұқсат беру тұжырымдамасы. | **Open API -** концепция предоставления доступа Платформам Партнёров к API-сервисам Банка согласно правилам и принципов, описанных на Портале Банка для разработчика. | **Open API** means a concept of granting access of the Partner’s Platforms to the Bank’s API-services according to the rules and principles described on the Bank's Portal for the developer. |
| **Password (пароль)** – API қызметін пайдалануға рұқсат алу үшін Банктің порталына кіру құқықтарын растау үшін жасалатын цифрлық, әріптік және басқа да таңбалар жиынтығы. | **Password (пароль)** - совокупность цифровых, буквенных и иных символов, создаваемая для подтверждения прав на вход в Портал Банка для получения доступа к API. | **Password** means a set of numeric, alphabetic, and other symbols generated to confirm the rights to log in to the Bank Portal to access API. |
|  |  |
| **2-тарау. Жалпы қағидалар** | **Глава 2.** **Общие положения** | **Chapter 2. General Provisions** |
| **1.** Осы Шарт Банктің Серіктестің клиенттері үшін Мемлекеттік қызметті сұрату және алу мақсатында API арқылы КЕАҚ сервисіне кіру рұқсатын беру талаптары мен тәртібін белгілейді. | **1.** Настоящий Договор определяет условия и порядок предоставления Банком доступ к сервису НАО посредством API в целях запроса и получения Государственной услуги для Клиентов Партнёра. | **1.** This Agreement shall define the terms and procedure for the Bank to provide access to the NJSC service via API to request and receive the Public Service for the Partner's Clients. |
| **2.** Осы Шарттың талаптарын Банк стандарт (үлгі нұсқадағы) нысанда белгілеген және олар Серіктес тарапынан Азаматтық кодекстің 389-бабына сәйкес Банк бөлімшесіне қағаз тасымалдағышта Серіктестің немесе оны қол қоюға өкілетті Өкілінің (бар болса) қолымен және Серіктестің мөрімен (бар болса) куәландырылып ұсынылатын немесе Банктің платформасы арқылы электронды түрде ұсынылатын, Серіктестің немесе ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес оны пайдалануға өкілеттігі бар Өкілінің (бар болса) ЭЦҚ-сымен куәландырылған осы Шартқа қосылу туралы өтініш (осы Шартқа 1-қосымша) негізінде қабылдана алады. Осы Шарт аясында тараптар арасындағы электронды құжат айналымы Банктің техникалық бағдарламалық мүмкіндігі болған жағдайда, Банктің платформасы арқылы жүзеге асырылады, ал өзге жағдайда Тараптар арасындағы құжат айналымы ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қағаз тасымалдағышта жүзеге асырылады. | **2.** Условия настоящего Договора определены Банком в стандартной (типовой) форме и могут быть приняты Партнёром путём присоединения к настоящему Договору согласно статье 389 Гражданского кодекса на основании Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору), представленного в Отделение Банка на бумажном носителе и удостоверенного собственноручной подписью Партнёра или Представителя (при наличии), имеющего полномочия на его подписание и скреплённого печатью Партнёра (при наличии) согласно требованиям законодательства РК либо посредством Платформы Банка в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Партнёра или Представителя (при наличии), имеющего полномочия на его использования в соответствии с требованиями законодательством РК.Электронный документооборот в рамках настоящего Договора между Сторонами осуществляется посредством Платформы Банка при наличии программно-технической возможности у Банка в ином случае документооборот между Сторонами осуществляется на бумажном носителе согласно требованиям законодательства РК. | **2.** The terms and conditions of this Agreement shall be determined by the Bank in a standard (template) form and may be accepted by the Partner through accession to this Agreement in accordance with Article 389 of the Civil Code, on the basis of the Statement of Accession (Annex 1 hereto), submitted to the Bank’s Branch in hard copy and certified by its own signature of the Partner or its Representative (if available), who have the authority to sign it, and affixed with the Partner’s seal (if applicable) in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, or via the Bank’s Platform in electronic form and certified by the EDS of the Partner or its Representative (if available), duly authorized to use it in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.Electronic document flow hereunder between the Bank and the Partner shall be carried out via the Bank's Platform if the Bank has software and hardware capabilities, otherwise the document flow between the Parties shall be carried out on paper in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **3.** Серіктес немесе Өкіл (бар болса) қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) қол қоя отырып, төмендегілерді растайды: | **3.** Партнёр или Представитель (при наличии), подписав Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) подтверждает, что: | **3.** By signing the Statement of Accession (Annex 1 hereto), the Partner or its Representative (if available) confirms that: |
| **1)** Серіктес ҚР заңнамасына қайшы келмейтін жағдайларда, үшінші тұлғаның тапсырмасы бойынша Банк тарапынан жүзеге асырылуы мүмкін дербестендірілген және биометриялық деректерді (оның ішінде фото, бейне), сондай-ақ Серіктеске, Өкілге (бар болса), Пайдаланушыға, Дамытушыға қатысты және ҚР-ның мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорларынан немесе сервистерінен алынған өзге де мәліметтерді жинауға, өңдеуге, сақтауға, алмасуға, түзетуге (өзгерістер болса), иесіздендіруге, бұғаттауға, алып тастауға және жоюға келісім береді.Дербес деректерді жинау және өңдеуге арналған келісімнің әмбебап нысаны Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған; | **1)** Партнёрсогласен на сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя, Разработчика и иных данных Партнёра из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц.Универсальная форма Согласия на сбор и обработку персональных данных размещена на веб-сайте Банка: www.bcc.kz;  | **1)** The Partner agrees to collection, processing, storage, exchange, adjustment (in case of changes) depersonalization, blocking, deletion, destruction, including the performance of such actions by third parties on behalf of the Bank, provided that such actions do not contradict the legislation of the Republic of Kazakhstan, personal and biometric data (including photo, video) of the Partner, its Representative (if available), User, Developer and other data of the Partner from state and (or) non-state databases or services of the Republic of Kazakhstan, directly and (or) through third parties.The standard form of the Consent to personal data collection and processing is available on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz)  |
| **2)** Серіктес Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған осы Шарттың және Тізбенің талаптарымен танысқан, келіседі және толық көлемде қабылдайды; | **2)** Партнёрознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); | **2)** The Partner has read, agrees to, and fully accepts the terms and conditions of this Agreement and the List posted on the Bank’s website: at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) |
| **3)** Серіктес Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған осы Шарт пен Тізбенің өзгерістерімен, толықтыруларымен және жаңа нұсқаларымен танысып, келіседі, толық көлемде қабылдайды; | **3)** Партнёрознакомлен, согласен и принял в целом изменения, дополнения и новую редакцию условий настоящего Договора и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); | **3)** The Partner has read, agrees to, and fully accepts the amendments, additions, and the new version of the terms and conditions of this Agreement and the List posted on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) |
| **4)** Серіктес бұл Шартты өз еркімен және өз бастамасымен жасасты; | **4)** Партнёрдобровольно и по собственной инициативе заключил Договор; | **4)** The Partner has entered into this Agreement voluntarily and on its own initiative |
| **5)** Шарттың талаптары Серіктестің мүддесі мен ерік-жігеріне толықтай сай келеді; | **5)** условия Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Партнёра; | **5)** The terms and conditions of this Agreement fully reflect the interests and intent of the Partner |
| **6)** Егер Банк тиісті түрде орындалған қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) ие болса, Серіктестің осы Шартта тиісті келісімдердің және (немесе) қойылған қолдың және (немесе) мөрдің (бар болса) болмауына сілтеме жасау арқылы Шартты алмадым, оқымадым, түсінбедім, қабылдамадым деп негіздеу құқығы болмайды; | **6)** Партнёр не вправе ссылаться на отсутствие соответствующих согласий и (или) собственноручной подписи и (или) печати (при наличии) в настоящем Договоре как доказательство, что настоящий Договор не был получен, прочитан, понят, принят, если у Банка имеется подписанное Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего Договора; | **6)** The Partner shall not be entitled to refer to the absence of the relevant consents and/or original signature and/or seal (if applicable) in this Agreement as evidence that this Agreement has not been received, read, understood, or accepted, provided that the Bank holds a signed Statement of Accession (Annex 1 hereto) in the manner prescribed in paragraph 2 of this Agreement |
| **7)** Серіктес ҚР заңнамасына сәйкес тиісті түрде тіркелген; | **7)** Партнёр надлежащим образом зарегистрирован в соответствии с требованиями законодательства РК; | **7)** The Partner is duly registered in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan |
| **8)** Өкіл (бар болса), Пайдаланушы және Әзірлеуші ҚР заңнамасына сәйкес Серіктес тарапынан тиісті түрде өкілеттікке ие; | **8)** Представитель (при наличии), Пользователь и Разработчик, надлежащим образом уполномочены Партнёром в соответствии с требованиями законодательства РК; | **8)** The Representative (if available), User and Developer are duly authorized by the Partner in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan |
| **9)** Банк Серіктеске Порталды және API қызметін пайдалануға мерзімі мен көлемі бойынша шектеулі айрықша емес құқық ұсынады, бұл құқық Шартта қарастырылған тәртіп бойынша Банк тарапынан кері қайтарып алына алады; | **9)** Банк предоставляет Партнёру неисключительное, ограниченное по сроку и объёму право использовать Портал и API которое может быть отозвано Банком в порядке, предусмотренном Договором; | **9)** The Bank grants the Partner a non-exclusive, time- and scope-limited right to use the Portal and API, which may be revoked by the Bank in accordance with the procedure set forth in this Agreement |
| **10)** Портал және API Банктің айрықша меншігі болып табылады және Серіктес немесе үшінші тұлғалар тарапынан табысталмауға және сублицензияланбауға тиіс; | **10)** Портал и API являются исключительной собственностью Банка и не могут быть переданы либо сублицензированы со стороны Партнёра и (или) третьих лиц; | **10)** The Portal and API are the exclusive property of the Bank and cannot be transferred or sublicensed by the Partner and (or) third parties; |
| **11)** «Электрондық құжат және цифрлық қолтаңба туралы» ҚР заңының 7-бабының 1-тармағына сәйкес ЭЦҚ арқылы куәландырылған электронды құжаттар қағаз құжаттармен тең болып саналады; | **11)** документы в электронном виде и удостоверенные ЭЦП согласно пункту 1 статьи 7 Закона об электронном документе и цифровой подписи, равнозначны документам на бумажном носителе; | **11)** documents in electronic form and certified by the EDS in accordance with paragraph 1 of Article 7 of the Law on Electronic Document and Digital Signature are equivalent to paper documents; |
| **12)** Банк және (немесе) Серіктес бірге – «Тараптар», ал жеке-дара «Тарап» деп аталады; | **12)** Банк и (или) Партнёр совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона»; | **12)** The Bank and (or) the Partner are jointly referred to as “Parties” and individually as a “Party”; |
| **13)** Серіктестің жауапты тұлғалары қосылу туралы өтініште (Шарттың 1-қосымшасында) көрсетіледі. | **13)** ответственные лица Партнёра указываются в Заявлении о присоединении (приложении 1 к Договору). | **13)** Responsible persons of the Partner are specified in the Statement of Accession (Annex 1 hereto). |
| **4.** Осы Шарт Серіктес немесе Өкіл (бар болса) қол қойған қосылу туралы өтінішті (осы Шарттың 1-қосымшасы) Банк осы Шарттың 2-тармағында көзделген тәртіппен қабылдаған сәттен бастап жасалған деп есептеледі және 12 (он екі) күнтізбелік айға дейін күшінде болады.  | **4.** Договор считается заключённым с момента принятия Банком, подписанного Партнёром или Представителем (при наличии) Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего Договора, и действует 12 (двенадцать) календарных месяцев.  | **4.** This Agreement shall be deemed concluded from the date of acceptance by the Bank of the Statement of Accession (Annex 1 hereto) signed by the Partner or its Representative (if available) in accordance with the procedure stipulated by paragraph 2 of this Agreement and shall be valid for 12 (twelve) calendar months.  |
| **5.** Егер осы Шарттың қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін 30 (отыз) күн бұрын Тараптардың ешқайсысы екінші Тарапқа Шартты тоқтату туралы жазбаша түрде хабарламаса, онда осы Шарт автоматты түрде сол талаптармен 12 (он екі) айға ұзартылған болып есептеледі. | **5.** Если за 30 (тридцать) дней до окончания настоящего Договора ни одна из Сторон не уведомит другую о прекращении, настоящий Договор автоматически продлевается на 12 (двенадцать) месяцев на тех же условиях. | **5.** If neither Party gives the notice of termination to the other thirty (30) days prior to the expiration of this Agreement, this Agreement shall be automatically renewed for a twelve (12) month period on the same terms and conditions. |
| **6.** Қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) не осы Шартқа енгізілетін өзгерістер мен (немесе) толықтырулар осы Шарттың 2-қосымшасы болып табылатын Келісім негізінде жүзеге асырылады. Келісім Банк бөлімшесіне қағаз тасымалдағышта Серіктестің немесе оны қол қоюға өкілетті Өкілінің (бар болса) қолымен және Серіктестің мөрімен (бар болса) куәландырылып ұсынылуы тиіс немесе Банктің Платформасы арқылы электронды түрде ұсынылып, Серіктестің немесе оны пайдалануға өкілетті Өкілінің (бар болса) ЭЦҚ-сымен куәландырылады. Осы Шарт аясында Банк пен Серіктес арасындағы электрондық құжат айналымы Банктің техникалық бағдарламалық мүмкіндігі болған жағдайда, Банктің платформасы арқылы жүзеге асырылады, ал өзге жағдайда құжат айналымы ҚР заңнамасына сәйкес қағаз тасымалдағышта жүргізіледі. | **6.** Изменения и (или) дополнения в Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) либо в настоящий Договор осуществляется на основании Соглашения (приложение 2 к настоящему Договору), представленного в Отделение Банка на бумажном носителе и удостоверенного собственноручной подписью Партнёра или Представителя (при наличии), имеющего полномочия на его подписание и скреплённого печатью Партнёра (при наличии) согласно требованиям законодательства РК либо посредством Платформы Банка в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Партнёра или Представителя (при наличии), имеющего полномочия на его использования в соответствии с требованиями законодательства РК.Электронный документооборот в рамках Договора между Банком и Партнёром осуществляется посредством Платформы Банка при наличии программно-технической возможности у Банка в ином случае документооборот между Сторонами осуществляется на бумажном носителе согласно требованиям законодательства РК. | **6.** Amendments and (or) additions to the Statement of Accession (Annex 1 hereto this Agreement) or this Agreement shall be made on the basis of the Agreement (Annex 2 to this Agreement) submitted to the Bank's Branch in hard copy and certified by an original signature of the Partner or its Representative (if available) having the authority to sign it and sealed by the Partner's seal (if available) in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan or through the Bank's Platform in electronic form and certified by the Partner's or Representative's EDS.Electronic document flow hereunder between the Bank and the Partner shall be carried out via the Bank's Platform if the Bank has software and hardware capabilities, otherwise the document flow between the Parties shall be carried out on paper in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
|  |  |
| **3-тарау. Мәні** | **Глава 3. Предмет** | **Chapter 3. Subject of the Agreement** |
|  |  |
| **7.** Банк Серіктеске Клиенттер үшін Мемлекеттік қызметті сұрату және алу мақсатында API арқылы КЕАҚ сервисіне кіру рұқсатын ақысыз негізде ұсынады. | **7.** Банк предоставляет доступ Партнёру к сервису НАО в целях запроса и получения Государственной услуги для Клиентов посредством API на безвозмездной основе. | **7.** The Bank shall provide the Partner with access to the NJSC service to request and receive the Public Service for Clients via API on a fee-free basis. |
| **8.** Серіктес Клиенттерге Мемлекеттік қызметті сұрату және алу мақсатында мобильді қолданба (болған жағдайда) және (немесе) Серіктес Платформасының веб-нұсқасы (болған жағдайда) арқылы КЕАҚ сервисіне кіру рұқсатын ақысыз негізде ұсынады. | **8.** Партнёр предоставляет доступ Клиентам к сервису НАО в целях запроса и получения Государственной услуги посредством мобильного приложения (при наличии) и (или) веб-версии (при наличии) Платформы Партнёра на безвозмездной основе. | **8.** The Partner shall provide the Clients with access to the NJSC service to request and receive the Public Service via mobile app (if available) and/or web version (if available) of the Partner's Platform on a fee-free basis. |
| **9.** КЕАҚ Мемлекеттік қызметті Клиенттерге КЕАҚ тарифтеріне сәйкес ақылы негізде көрсетеді. | **9.** НАО предоставляет Государственную услугу Клиентам на возмездной основе согласно тарифам НАО. | **9.** The NJSC shall render the Public Service to Clients on a reimbursable basis according to the NJSC tariffs. |
|  |  |
| **4-тарау. Өзара әрекет ету тәртібі.** | **Глава 4. Порядок взаимодействия** | **Chapter 4. Procedure for Interaction**  |
|  |  |
| **10.** Банк Порталда және (немесе) API қызметінде Серіктесті Client ID және Access token арқылы сәйкестендіреді. | **10.** Банк идентифицирует Партнёра на Портале и (или) API посредством Client ID и Access token. | **10.** The Bank shall identify the Partner on the Portal and/or via API using the Client ID and Access Token. |
| **11.** Client ID, мобильді қолданбаның (бар болса) домендік атауы және (немесе) Серіктес Платформасының веб-нұсқасының (бар болса) домендік мекенжайы Қосылу туралы өтініште (осы Шарттың 1-қосымшасында) көрсетіледі. | **11.** Client ID, доменное имя мобильного приложения (при наличии) и (или) доменный адрес веб-версии (при наличии) Платформы Партнёра, указываются в Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору). | **11.** Client ID, domain name of the mobile app (if available), and/or the domain address of the web version (if available) of the Partner’s Platform shall be specified in the Statement of Accession (Annex 1 hereto). |
| **12.** Серіктестің КЕАҚ сервисіне сұранысы Банк API-ы арқылы жолданған Өтінім негізінде жүзеге асырылады. | **12.** Запрос Партнёра в сервис НАО осуществляется на основании Заявки, направленной посредством API Банка. | **12.** The Partner’s request to the NJSC service shall be made on the basis of the Application submitted via the Bank’s API. |
| **13.** Клиенттің келісімі Серіктеске Серіктес белгілеген нысан бойынша электронды түрде ұсынылады және ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қолдануға өкілеттілігі бар Клиенттің ЭЦҚ-сы арқылы куәландырылады. | **13.** Согласие Клиента предоставляется Партнёру по форме, установленной Партнёром в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Клиента, имеющего полномочия на использование ЭЦП согласно требованиям законодательства РК. | **13.** The Client's consent shall be provided to the Partner in electronic form set by the Partner and certified by the Client's EDS, provided the Client is authorized to use the EDS in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **14.** Клиенттің келісімінің қолданыс мерзімі Серіктес белгілеген нысанда көрсетіледі. | **14.** Срок действия Согласия Клиента указывается в форме, установленной Партнёром.  | **14.** The validity period of the Client's Consent shall be specified in the form set by the Partner.  |
| **15.** Клиенттің келісімін кері қайтарып алу Серіктес белгілеген нысан бойынша электронды түрде ұсынылады және ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес қолдануға өкілеттілігі бар Клиенттің ЭЦҚ-сы арқылы куәландырылады.  | **15.** Отзыв согласия Клиента предоставляется по форме, установленной Партнёром в электронном виде и удостоверенного ЭЦП Клиента, имеющего полномочия на использование ЭЦП согласно требованиям законодательства РК. | **15.** Withdrawal of the Client's consent shall be submitted in the form set by the Partner in electronic form and certified by the Client's EDS, provided the Client is authorized to use the EDS in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **16.** Банк Серіктестің Өтінімін осы Шарттың талаптарына, ҚР заңнамасының талаптарына және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес келуін тексереді. | **16.** Банк проверяет Заявку Партнёра на соответствие условиям Договора, требованиям законодательства РК и внутренним документам Банка.  | **16.** The Bank shall verify the Partner’s Application for compliance with the terms and conditions of this Agreement, the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan, and the Bank’s internal documents.  |
| **17.** Банктің тексеруі оң нәтиже берген жағдайда, Серіктестің Өтінімі қарау және шешім қабылдау үшін КЕАҚ сервисіне жолданады. | **17.** При положительной проверке Банком, Заявка Партнёра перенаправляется в сервис НАО для рассмотрения и принятия решения. | **17.** If the verification is successful, the Partner’s Application shall be forwarded by the Bank to the NJSC service for review and decision-making. |
| **18.** ҚР заңнамасына және КЕАҚ сервисінің чек-парақтарына сәйкес КЕАҚ сервисі Мемлекеттік қызмет көрсету бойынша шешім (мақұлдау немесе бас тарту) қабылдайды. | **18.** Сервис НАО принимает решение (одобрить или отказать) в предоставлении Государственной услуги Клиентам в соответствии с законодательством РК и чек листам сервиса НАО. | **18.** The NJSC service shall decide (to approve or reject) the provision of the Public service to Clients in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and the NJSC service’s checklists. |
| **19.** КЕАҚ сервисі теріс шешім қабылдаған жағдайда, Банк Өтінімді Серіктеске ескертулерді немесе қателерді түзету үшін кері қайтарады. | **19.** При отрицательном решении сервиса НАО Банк возвращает Заявку Партнёру для устранения замечаний или ошибок. | **19.** In the event of a negative decision by the NJSC service, the Bank shall return the Application to the Partner for correction of remarks or errors. |
|  |  |
| **5-тарау. Құқықтар мен міндеттер.** | **Глава 5. Права и обязанности**  | **Chapter 5. Rights and Obligations** |
|  |  |
| **20. Банктің құқықтары:** | **20.** **Банк вправе:** | **20.** **The Bank shall be entitled:** |
| **1)** Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін жағдайда, Серіктестің, Өкілдің (бар болса), Пайдаланушының және Әзірлеушінің дербестендірілген және биометриялық деректерін (оның ішінде фото, бейне), сондай-ақ Серіктеске қатысты өзге де мәліметтерді мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан немесе сервистерден тікелей және (немесе) үшінші тұлғалар арқылы жинау, өңдеу, сақтау, алмасу, түзету (өзгерістер болса), иесіздендіру, бұғаттау, алып тастау және жою, сонымен қатар осы әрекеттерді Банк тапсырмасы бойынша үшінші тұлғалар арқылы орындау; | **1)** осуществлять сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя и Разработчика и иных данных Партнёра из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц; | **1)** to collect, process, store, exchange, adjust (in case of change), depersonalization, blocking, deletion, destruction, including the performance of such actions by third parties on behalf of the Bank, provided that such actions do not contradict the legislation of the Republic of Kazakhstan, personal and biometric data (including photo, video) of the Partner, the Representative (if available), User and Developer and other data of the Partner from state and (or) non-state databases or services of the Republic of Kazakhstan, directly and (or) through third parties; |
| **2)** Серіктесті, Өкілді (бар болса), Пайдаланушыны және Әзірлеушіні сәйкестендіру үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды сұрату; | **2)** запрашивать сведения и документы, необходимые или достаточные для идентификации Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя и Разработчика; | **2)** to request information and documents necessary or sufficient for identification of the Partner, Representative (if available), User and Developer; |
| **3)** Азаматтық кодекстің 380-бабына сәйкес Серіктеспен мәміле жасасудан бас тарту; | **3)** отказать Партнёру в заключении сделки в соответствии со статьёй 380 Гражданского кодекса; | **3)** to refuse to execute a transaction in accordance with Article 380 of the Civil Code; |
| **4)** Серіктеске API-ға жазылымды тіркеуден бас тарту және осы Шартты бұзу; | **4)** отказать Партнёру врегистрацииподписки к API и расторгнуть настоящий Договор;  | **4)** to refuse to register a subscription to the API and terminate this Agreement;  |
| **5)** Осы Шарт пен Тізбеге өзгерістер мен толықтырулар енгізуге немесе осы Шарт пен Тізбенің жаңа нұсқасын бекіту. Осы Шарт пен Тізбенің талаптарына енгізілген өзгерістер, толықтырулар және жаңа нұсқа Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді; | **5)** вносить изменения и дополнения в настоящий Договор и Перечень либо утверждать новую редакцию настоящего Договора и Перечня.Изменения, дополнения и новая редакция условий настоящего Договора и Перечня вступают в силу с момента их размещения на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); | **5)** to make amendments and additions hereto and the List or approve a new version of this Agreement and the List.Amendments, additions and new version of the terms and conditions of this Agreement and the List shall come into force from the date of their posting on the Bank's website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| **6)** Азаматтық кодекстің 401-бабында қарастырылған тәртіппен немесе Серіктес немесе оның жұмыскерлері осы Шарт аясындағы конфиденциалды ақпаратты заңсыз мақсатта пайдаланған жағдайда не үшінші тұлғаларға берген жағдайда, осы Шартты бұзу. Хабарлама осы Шартты бұзу күніне дейінгі 5 (бес) күнтізбелік күн бұрын жолданады; | **6)** расторгнуть настоящий Договор в порядке, предусмотренном статьёй 401 Гражданского кодекса либо когда Партнёр или его работники используют конфиденциальную информацию в рамках настоящего Договора в незаконных целях, либо передают третьим лицам.Уведомление направляется за 5 (пять) календарных дней до расторжения настоящего Договора; | **6)** to terminate this Agreement in accordance with Article 401 of the Civil Code or in cases where the Partner or its employees use confidential information hereunder for illegal purposes or disclose it to third parties.A notice shall be sent 5 (five) calendar days prior to the termination of this Agreement; |
| **7)** Серіктес тарапынан Шарт талаптарын уақытылы және тиісінше орындалуды талап ету; | **7)** требовать своевременного и надлежащего исполнения условий Договорасо стороны Партнёра; | **7)** to demand timely and proper performance of the terms of the Agreement by the Partner; |
| **8)** API операцияларын пайдаланудың дұрыстығын, хабарлама пішімін және сұраныс көздерін алдын ала Серіктеспен келіспей-ақ Серіктестің Өтінімдеріне мониторинг жүргізу және талдау; | **8)** осуществлять мониторинг и анализ Заявок Партнёра на предмет корректности вызова операций API, формата сообщений и источников запроса без предварительного согласования с Партнёром; | **8)** to monitor and analyze the Partner's Requests for correctness of API operations calls, message formats, and sources of the request, without prior coordination with the Partner; |
| **9)** Өтінім аясында Серіктестен Клиенттер туралы мәліметтер мен құжаттарды сұрату; | **9)** запрашиватьсведения и документы Клиентов у Партнёра в рамках Заявки;  | **9)** to request information and documents of Clients from the Partner within the framework of the Request;  |
| **10)** Серіктестік туралы ақпаратты Серіктеспен келісім бойынша жарнама ретінде пайдалану; | **10)** использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Партнёром; | **10)** to use information about cooperation as an advertisement in agreement with the Partner; |
| **11)** API-ға техникалық қызмет көрсету; | **11)** осуществлятьтехническое обслуживание API; | **11)** to perform API maintenance; |
| **12)** Серіктеске хабарламай-ақ API нұсқасына минорлық және (немесе) maintenance өзгерістер енгізу, бұл ретте тіркелген API-ларды жаңа API нұсқасына қайта жазылымдарды міндетті түрде қамтамасыз ету; | **12)** осуществлять минорные и (или) maintenace изменения версии API без уведомления Партнёра с обязательной переподпиской зарегистрированных API на новую версию API; | **12)** to make minor and/or maintenance updates to the API version without notifying the Partner, provided that re-subscription of the registered APIs to the new API version is ensured; |
| **13)** API-дың техникалық сипаттамаларына және (немесе) оны пайдалану саясатына өзгерістер мен (немесе) толықтырулар енгізу; | **13)** вносить изменения и (или) дополнения в технические характеристики и (или) политику использования API; | **13)** to make amendments and/or additions to the technical specifications and/or the API usage policy; |
| **14)** байланыс арналарының ақауларына байланысты зақымдану болған жағдайда, Серіктестің электронды құжаттарын (бар болса) қабылдаудан және өңдеуден бас тарту; | **14)** отказать в принятии и обработке электронных документов Партнёра (при наличии), если имеются повреждения вследствие помех в каналах связи; | **14)** to refuse the acceptance and processing of the Partner’s electronic documents (if available) in case of damage due to channel interference; |
| **15)** физикалық әсер ету салдарынан зақымдану болған жағдайда, Серіктестің қағаз тасымалдағыштағы құжаттарын (бар болса) қабылдаудан және өңдеуден бас тарту; | **15)** отказать в принятии и обработке документов Партнёра на бумажном носителе (при наличии), если имеются повреждения вследствие физического воздействия; | **15)** to refuse the acceptance and processing of the Partner’s documents in hard copy (if available) in case of damage caused by physical influence; |
| **16)** төмендегі жағдайлар анықталған кезде, қағаз тасымалдағышта не электронды түрде хабарлама жіберу арқылы келесі жұмыс күнінен кешіктірмей, API (оның ішінде Портал) арқылы ұсынылатын КЕАҚ сервисіне Серіктестің кіруін уақытша тоқтату және (немесе) ажырату: | **16)** приостановить и (или) отключить доступ Партнёру к сервису НАО, предоставляемый посредством API (в т.ч. Портал) с направлением уведомления на бумажном носителе либо в электронном виде, не позднее следующего рабочего дня после обнаружения следующих обстоятельств:  | **16)** to suspend and/or disable the Partner’s access to the NJSC service provided via API (including the Portal) by sending a notice in hard copy or soft copy no later than the next business day after the following circumstances are detected:  |
| – осы Шарттың талаптарын бұзу; | – нарушение условий настоящего Договора;  | – breach of the terms and conditions of this Agreement;  |
| – Техникалық құжаттаманың талаптарын бұзу; | – нарушение требований Технической документации; | – breach of the requirements of the Technical documentation; |
| – ҚР заңнамасының талаптарын бұзу; | – нарушение требований законодательства РК; | – breach of the legislation of the Republic of Kazakhstan; |
| – Портал және (немесе) API бағдарламалық-техникалық құралдарының ақаулары; | – неисправности ПТС Портала и (или) API. | – malfunctions of the software and hardware tools of the Portal and/or API. |
| **17)** тоқтату және (немесе) ажырату себептері жойылған жағдайда, хабарлама жібермей-ақ Серіктестің КЕАҚ сервисіне API (оның ішінде Портал) арқылы кіруін қайта қосу және (немесе) қалпына келтіру; | **17)** возобновить и (или) включить доступ Партнёру к сервису НАО, предоставляемый посредством API (в т.ч. Портал) без направления уведомления при устранении причин, повлекших их приостановление и (или) отключение; | **17)** to resume and (or) enable the Partner's access to the NJSC service provided via API (including the Portal) without sending a notice if the reasons for their suspension and (or) disconnection are eliminated; |
| **18)** осы Шарттың талаптарын Серіктестің бұзуы нәтижесінде туындаған және Банк дәлелдеген залалды, шығынды, шығыстарды өтеуді талап ету. | **18)** требоватьвозмещения ущерба, убытка, расходов, возникшие вследствие нарушения Партнёром условий настоящего Договора и доказанные Банка. | **18)** to demand compensation for damages, losses, expenses, incurred as a result of the Partner's breach of the terms and conditions of this Agreement and proved by the Bank. |
| **21. Банктің міндеттері:** | **21.** **Банк обязуется:** | **21.** **The Bank shall:** |
| **1)** Дербес деректер саласындағы қоғамдық қатынастарды реттейтін ҚР заңнамасына сәйкес дербес деректерді қорғауды қамтамасыз етуге; | **1)** обеспечить защиту персональных данных в соответствии с законодательством РК, регулирующее общественные отношения в сфере персональных данных; | **1)** ensure protection of personal data in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan regulating social relations in the sphere of personal data; |
| **2)** Осы Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес дербес деректерге жатпайтын Серіктестің өзге де деректерін қорғауды қамтамасыз ету; | **2)** обеспечить защиту иных данных Партнёра, не относящихся к персональным данным в соответствии с настоящим Договором и законодательством РК; | **2)** ensure protection of other Partner's data, not related to personal data in accordance with this Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan; |
| **3)** Техникалық құжаттаманы ұсыну; | **3)** предоставить Техническую документацию; | **3)** submit Technical documentation; |
| **4)** Осы Шарттың талаптарын уақытылы және тиісінше орындау; | **4)** своевременно и надлежаще исполнять условия настоящего Договора; | **4)** timely and properly fulfill the terms and conditions of this Agreement; |
| **5)** Серіктестің жазбаша сұрауларын уақытылы қарастыру және осы Шарт аясында көмек көрсету; | **5)** своевременно рассматривать письменные запросы Партнёра и оказать содействие в рамках настоящего Договора; | **5)** timely consider the Partner's written requests and provide assistance as part of this Agreement; |
| **6)** Серіктеске Портал мен API сервисіне уақытылы кіру рұқсатын беруді қамтамасыз ету, сондай-ақ Серіктестің өтінімдерін қарау; | **6)** своевременно предоставлять Партнёру доступ к Порталу и API-сервису, а также рассматривать заявки Партнёра; | **6)** timely provide the Partner with access to the Portal and API-service, as well as consider the Partner's requests; |
| **7)** Серіктес пен (немесе) Клиенттер тарапынан жағымсыз пікір (беделге нұқсан келтіру) туындауына әсер етуі мүмкін әрекетті және (немесе) әрекетсіздікті жасамау; | **7)** не осуществлять действия и (или) бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у Партнёра и (или) Клиентов; | **7)** not to perform acts and/or omissions that may affect and/or cause a negative impression (reputation) of the Partner and/or Clients; |
| **8)** Осы Шарттың талаптарын Банк тарапынан бұзу салдарынан туындаған және Серіктес дәлелдеген залалды, шығынды, шығыстарды өтеу; | **8)** возместить ущерб, убытки, расходы Партнёра, возникшие вследствие нарушения Банком условий Договора и доказанные Партнёром; | **8)** reimburse the Partner's damages, losses, expenses incurred as a result of the Bank's breach of the terms and conditions of this Agreement and proved by the Partner; |
| **9)** Байланыс арналары арқылы Серіктеске Портал мен API-дың жұмыс істеуіне қатысты мәселелер бойынша кеңес беру; | **9)** предоставлять консультацию Партнёру по вопросам работы Портала и API посредством Каналов связи; | **9)** provide consultations to the Partner on the operation of the Portal and API via Communication channels; |
| **10)** Портал мен (немесе) API-ды техникалық жұмыстар жүргізу мақсатында жоспарлы өшіру туралы Серіктесті ағымдағы күн ішінде кемінде 1 (бір) сағат бұрын Байланыс арналары арқылы хабардар ету. | **10)** уведомить Партнёра о плановом отключении Портала и (или) API для проведения технических работ не менее чем за 1 (один) час текущего дня посредством Каналов связи. | **10)** notify the Partner of scheduled Portal and/or API downtime for maintenance at least 1 (one) hour prior to the current day via Communication channels. |
| **22. Серіктестің құқықтары:** | **22. Партнёр вправе:** | **22. The Partner shall be entitled to:** |
| **1)** ҚР заңнамасына қайшы келмейтін жағдайда, Банк тапсырмасы бойынша үшінші тұлғалар арқылы жүзеге асырылуы мүмкін Серіктестің, Өкілдің (бар болса), Пайдаланушының және Әзірлеушінің дербестендірілген және биометриялық деректерін (оның ішінде фото, бейне), сондай-ақ мемлекеттік және (немесе) мемлекеттік емес дерекқорлардан немесе сервистерден алынған өзге де деректерді жинауға, өңдеуге, сақтауға, алмасуға, түзетуге (өзгерістер болса), иесіздендіруге, бұғаттауға, жоюға және жойылуын жүзеге асыруға Банкке келісім беру; | **1)** предоставить согласие Банку на сбор, обработку, хранение, обмен, корректировку (в случае изменения) обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение, в т.ч. осуществление этих действий третьим лицом по поручению Банка, если это не противоречит требованиям законодательства РК, персональных и биометрических данных (в т.ч. фото, видео) Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя и Разработчика и иных данных Партнёра из государственных и (или) не государственных баз данных или сервисов РК, напрямую и (или) через третьих лиц; | **1)** give consent to the Bank for collection, processing, storage, exchange, adjustment (in case of changes) depersonalization, blocking, deletion, destruction, including the performance of such actions by third parties on behalf of the Bank, provided that such actions do not contradict the legislation of the Republic of Kazakhstan, personal and biometric data (including photo, video) of the Partner, its Representative (if available), User, Developer and other data of the Partner from state and (or) non-state databases or services of the Republic of Kazakhstan, directly and (or) through third parties; |
| **2)** Азаматтық кодекстің 380-бабына сәйкес Банкпен мәміле жасасудан бас тарту; | **2)** отказаться от заключения сделки с Банком в соответствии со статьёй 380 Гражданского кодекса; | **2)** refuse to execute a transaction with the Bank in accordance with Article 380 of the Civil Code; |
| **3)** Банк тарапынан осы Шарттың талаптарының уақытылы және тиісінше орындалуын талап ету; | **3)** требовать своевременного и надлежащего исполнения условий настоящего Договорасо стороны Банка; | **3)** demand timely and proper performance of the terms and conditions of this Agreement by the Bank; |
| **4)** Серіктестік туралы ақпаратты Банкпен келісім бойынша жарнама ретінде пайдалану; | **4)** использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Банком; | **4)** use information about cooperation as an advertisement in agreement with the Bank; |
| **5)** Банкке жазбаша сұраулар жолдау және осы Шарт аясында Банктен қолдау алу; | **5)** направлять письменные запросы в Банк и получить содействие Банка в рамках настоящего Договора; | **5)** send written requests to the Bank and receive the Bank's assistance hereunder; |
| **6)** Осы Шарт аясында Портал мен API кіру, сондай-ақ Банкке Өтінімдер жіберу; | **6)** получить доступ к Порталу и API-сервиса, а также направлять Заявки Банку в рамках настоящего Договора; | **6)** obtain access to the Portal and API service, as well as send Applications to the Bank hereunder; |
| **7)** Банк осы Шарттың талаптарын бұзуы нәтижесінде туындаған және Серіктес дәлелдеген залалдарды, шығындарды және шығыстарды өтеуді талап ету; | **7)** требоватьвозмещения ущерба, убытка, расходов, возникшие вследствие нарушения Банком условий настоящего Договора и доказанные Партнёром; | **7)** demand compensation for damages, losses, expenses, incurred as a result of the Bank's breach of the terms and conditions of this Agreement and proved by the Partner; |
| **8)** осы Шарттың 6-тармағында қарастырылған тәртіппен Қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) және (немесе) осы Шартқа өзгерістер мен толықтырулар енгізу. | **8)** изменять и (или) дополнять Заявление о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору) либо настоящему Договор на основании Соглашения (приложение 2 к настоящему Договору) в порядке, предусмотренном пунктом 6 настоящего Договора. | **8)** amend and (or) supplement the Statement of Accession (Annex 1 hereto) or this Agreement on the basis of the Addendum (Annex 2 hereto) in the manner prescribed by paragraph 6 of this Agreement. |
| **23. Серіктестің міндеттері:** | **23. Партнёр обязуется:** | **23. The Partner shall:** |
| **1)** дербес деректер саласындағы қоғамдық қатынастарды реттейтін ҚР заңнамасына сәйкес дербес деректерді қорғауды қамтамасыз ету; | **1)** обеспечить защиту персональных данных в соответствии с законодательством РК, регулирующее общественные отношения в сфере персональных данных; | **1)** ensure protection of personal data in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan regulating public relations in the sphere of personal data; |
| **2)** осы Шарттың талаптарын уақытылы және тиісінше орындау; | **2)** своевременно и надлежаще исполнять условия настоящего Договора; | **2)** timely and properly fulfill the terms and conditions of this Agreement; |
| **3)** Банкке Серіктесті, Өкілді (бар болса), Пайдаланушыны және Әзірлеушіні сәйкестендіру үшін қажетті немесе жеткілікті мәліметтер мен құжаттарды ұсыну; | **3)** предоставить Банку сведения и документы, необходимые или достаточные для идентификации Партнёра, Представителя (при наличии), Пользователя и Разработчика; | **3)** provide the Bank with information and documents necessary or sufficient to identify the Partner, Representative (if available), User and Developer; |
| **4)** Банк ұсынған Техникалық құжаттаманы пайдалану; | **4)** использовать Техническую документацию, предоставленную Банком; | **4)** use the Technical documentation submitted by the Bank; |
| **5)** Мемлекеттік қызмет алу үшін Клиентке ТК мен ЭЦҚ-ның болуы немесе оларды өз бетімен алу қажет екені туралы хабарлау; | **5)** уведомлять Клиента о необходимости иметь либо самостоятельно получить РС и ЭЦП для получения Государственной услуги;  | **5)** notify the Client of the need to have or independently obtain the RS and EDS to obtain the Public service;  |
| **6)** Өтінім жіберу кезінде Клиент туралы дұрыс (өзгертілмеген) мәліметтерді ұсыну; | **6)** при отправке Заявки предоставлять корректные (не изменённые) сведения Клиента; | **6)** provide correct (unchanged) data of the Client when sending the Application; |
| **7)** осы Шарт аясында Банк тарапынан тиісті жазбаша сұрау болған жағдайда, қажетті қолдау көрсету; | **7)** оказывать необходимое содействие Банку в рамках настоящего Договора при наличии соответствующего письменного запроса от Банка; | **7)** provide necessary assistance to the Bank hereunder upon a corresponding written request from the Bank; |
| **8)** Клиенттер мен (немесе) Банк тарапынан жағымсыз пікір (беделге нұқсан келтіру) туындауына әсер етуі мүмкін әрекетті не әрекетсіздікті жасамау; | **8)** не осуществлять действия либо бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у Клиентов и (или) Банка; | **8)** not to perform acts or omissions that may affect and (or) cause negative impression (reputation) of the Clients and (or) the Bank; |
| **9)** осы Шарттың талаптарын бұзу нәтижесінде туындаған және Банк дәлелдеген залалдарды, шығындарды және шығыстарды өтеу; | **9)** возместить ущерб, убытки, расходы Банка, возникшие вследствие нарушения Партнёром Банка условий настоящего Договора и доказанные Банком;  | **9)** reimburse the Bank’s damage, losses, expenses incurred because of the Partner's breach of the terms and conditions of this Agreement and proved by the Bank;  |
| **10)** осы Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес Банктің деректерін қорғауды қамтамасыз ету; | **10)** обеспечить защиту данных Банка в соответствии с настоящим Договором и законодательством РК; | **10)** ensure protection of the Bank's data in accordance with this Agreement and the laws of the Republic of Kazakhstan; |
| **11)** Интернетті және байланыс қызметтері үшін төлемді өз бетінше қамтамасыз ету; | **11)** самостоятельно обеспечить интернет и оплату услуги поставщика связи; | **11)** independently provide Internet and payment for the services of the communication provider; |
| **12)** Порталға өз бетінше тіркелу; | **12)** самостоятельно зарегистрироваться на Портале;  | **12)** independently register on the Portal;  |
| **13)** Техникалық құжаттамаға сәйкес API-ға өз бетінше интеграциялану; | **13)** самостоятельно интегрироваться с API в соответствии с Технической документацией; | **13)** independently integrate with API in accordance with the Technical documentation; |
| **14)** Серіктестің платформасында Client ID, Password және Access token деректерінің конфиденциалдығын қамтамасыз ету және оларды үшінші тұлғаларға жария етпеу және (немесе) бермеу; | **14)** обеспечить конфиденциальность Client ID, Password и Access token при использовании на Платформе Партнёра и не разглашать и (или) не передавать третьим лицам; | **14)** ensure confidentiality of Client ID, Password and Access token when used on the Partner's Platform and not to disclose and (or) not to transfer to third parties; |
| **15)** API-ды пайдалануға қатысты конфиденциалды ақпаратты, соның ішінде API теңшеулеріне және осы Шартты орындауға байланысты өзге де ақпаратқа қатысты конфиденциалдықты сақтау; | **15)** сохранять конфиденциальность информации по использованию API, в т.ч. информацию о настройках API и иную информацию, связанную с исполнением настоящего Договора; | **15)** keep confidentiality of information on API usage, including information on API settings and other information related to performance of this Agreement; |
| **17)** келесі жағдайларда: | **17)** незамедлительно информировать Банк:  | **17)** immediately notify the Bank:  |
| – Серіктестің порталына заңсыз кіру күдігі немесе осындай кіру анықталған жағдайда; | – при подозрениях на несанкционированный доступ либо при обнаружении несанкционированного доступа к Порталу Партнёра; | – in case of suspected unauthorized access or upon detection of unauthorized access to the Partner's Portal; |
| – API-ды пайдаланған кезде Пайдаланушы ретінде және (немесе) Порталдағы Әзірлеуші ретінде тіркелген тұлғалар өзгерген жағдайда, Банкті дереу хабардар ету; | – в случае изменений лиц, зарегистрированных в качестве Пользователя при использовании API и (или) Разработчика на Портале. | – in case of any changes to the persons registered as Users when using the API and/or as a Developer on the Portal. |
| **18)** осы Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістер мен толықтырулар туралы Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында өз бетінше танысу; | **18)** самостоятельно узнавать об изменениях и дополнениях условий настоящего Договора на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); | **18)** independently learn about amendments and additions to the terms and conditions of this Agreement on the Bank's website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| **19)** API арқылы КЕАҚ сервисіне жолданған сұраулар мен алынған жауаптардың (қате жауаптарды қоса алғанда) логтарын (яғни Client ID, күні және уақыты) 5 (бес) жылға дейін сақтау; | **19)** хранить логи (т.е. Client ID, дата и время) направленных запросов и полученных ответов (в т.ч. ошибочных) с сервиса НАО посредством API до 5 (пять) лет; | **19)** keep logs (i.e. Client ID, date and time) of sent requests and received responses (including erroneous ones) from the NJSC service via API up to 5 (five) years; |
| **20)** Қосылу туралы өтініште (осы Шарттың 1-қосымшасында) Серіктес көрсеткен мәліметтер өзгерген жағдайда, Банкке бұл туралы жазбаша түрде дереу хабарлау; | **20)** незамедлительно информировать Банк в письменной форме Банк об изменениях сведений, указанных Партнёром в Заявлении о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору); | **20)** immediately inform the Bank in writing of any changes in data specified by the Partner in the Statement of Accession (Annex 1 hereto); |
| **21)** осы Шарттың талаптарына енгізілген өзгерістермен және (немесе) толықтырулармен келіспеген жағдайда, API-ды пайдалануды және Клиенттерге Мемлекеттік қызметке API арқылы кіру рұқсатын ұсынуды тоқтату; | **21)** прекратить использовать API и предоставлять доступ Клиентам к Государственной услуге посредством API, в случае несогласия с изменениями и (или) дополнениями условий настоящего Договора; | **21)** cease using the API and providing Clients with access to the Public service via API in the event of disagreement with amendments and/or additions to the terms and conditions of this Agreement; |
| **22)** үшінші тұлғалар тарапынан Портал мен (немесе) API-ды пайдалану туралы конфиденциалды ақпаратты, оның ішінде Портал мен (немесе) API теңшеулері туралы және осы Шартты орындауға, Банкке және Клиенттерге қатысты өзге де ақпаратты заңсыз алу жағдайлары туралы Банкке дереу хабарлау; | **22)** незамедлительно информировать Банк о случаях незаконного получения конфиденциальной информации по использованию Портала и (или) API, в т.ч. информацию о настройках Портала и (или) API и иную информацию, связанную с исполнением настоящего Договора, о Банке и Клиентах со стороны третьих лиц; | **22)** immediately notify the Bank of any cases of illegal receipt of confidential information regarding the use of the Portal and/or API, including data about the Portal and/or API settings and other information related to the performance of this Agreement, the Bank, and Clients by third parties; |
| **23)** осы Шарттың талаптарын орындамаған және (немесе) тиісінше орындамаған жағдайда, Банк Серіктеске тиісті шот жіберген күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Банкке келтірілген залал сомасының 100 (бір жүз) % (пайызы) мөлшерінде айыппұл төлеу; | **23)** в случае неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения условий Договора Партнёр уплачивает штраф 100 (сто) % (процентов) от суммы понесённого Банком ущерба в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления Банком соответствующего счёта Партнёру с указанием реквизитов для зачисления; | **23)** in case of non-performance and/or improper performance of the terms and conditions of this Agreement, the Partner shall pay a penalty of 100 (one hundred) % of the damage incurred by the Bank within 10 (ten) business days from the date the Bank issues the relevant invoice to the Partner indicating the payment details; |
| **24)** осы Шарт аясында Өтінімді қалыптастыру және жіберу үшін Клиенттің тиісті келісімін уақытылы алу мен сақтауды қамтамасыз ету; | **24)** обеспечить надлежащее получение и хранение соответствующего согласия Клиента для формирования и отправки Заявки в рамках настоящего Договора; | **24)** ensure the proper receipt and retention of the Client's relevant consent for the generation and sending of the Application hereunder; |
| **25)** Клиенттің келісімін растау үшін енгізілген электрондық келісімді және (немесе) ЭЦҚ деректерін (күні мен уақыты) Банкке жіберуді қамтамасыз ету; | **25)** обеспечить передачу в Банк электронных согласий Клиента и (или) данных ЭЦП, дата и время) введённые Клиентом для подтверждения соответствующего согласия; | **25)** ensure the transmission to the Bank of the Client’s electronic consents and/or EDS, data and time) entered by the Client to confirm the relevant consent; |
| **26)** Мемлекеттік қызметті Серіктестің платформасы арқылы алу үшін Клиенттерге кеңес беру және оларды тарту; | **26)** консультировать и привлекать Клиентов на получение Государственной услуги посредством Платформы Партнёра; | **26)** advise and engage Clients in obtaining the Public service through the Partner’s Platform; |
| **27)** Клиенттердің онлайн сұрауларын қабылдау және оларды КЕАҚ сервисіне API арқылы жолдау; | **27)** принимать онлайн запросы Клиентов и направлять в сервис НАО посредством API; | **27)** accept online requests from Clients and forward them to the NJSC service via API; |
| **28)** осы Шарт бойынша ақпаратты, құқықтар мен міндеттемелерді ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Банктің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға бермеу; | **28)** не передавать информацию, права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия Банка, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК; | **28)** not to transfer information, rights, or obligations hereunder to third parties without the Bank’s written consent, except as provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan; |
| **29)** Клиенттерді тартуды ҚР заңнамасына қайшы келмейтін тәсілдермен және ақпараттандыру арқылы жүзеге асыру. | **29)** осуществлять привлечение Клиентов путём информирования и способами не противоречащим требованиям законодательства РК. | **29)** engage Clients by providing information through methods that do not contradict the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **24. Тараптардың міндеттері:** | **24.** **Стороны обязуются:** | **24.** **The Parties shall:** |
| **1)** Тараптардың арасындағы өзара қатынастарға ықпал етуі мүмкін барлық мән-жайлар туралы бір-бірін хабардар ету; мұндай фактілер анықталған сәттен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде бұл туралы екінші Тарапқа хабарлау; | **1)** сообщать друг другу обо всех фактах, которые возможно могут повлиять на отношения между Сторонами. Сообщение о данных фактах должно быть предоставлено Стороной не позднее 3 (трех) банковских дней с момента выявления таких фактов; | **1)** notify each other of all facts that may possibly affect the relations between the Parties. The notice of these facts shall be provided by the Party not later than 3 (three) banking days from the date of identification of such facts; |
| **2)** екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз ешбір Тараптың фирмалық атауын немесе тауар белгісін өз атынан және өз тауар белгісімен пайдаланбау. | **2)** без предварительного письменного согласия другой Стороны не использовать фирменное наименование или товарный знак какой-либо из Сторон от своего имени и под своим товарным знаком. | **2)** not to use the trade name or trademark of either Party in its own name and under its own trademark without prior written consent of the other Party. |
|  |  |
| **6-тарау. Жауапкершілік.** | **Глава 6. Ответственность**  | **Chapter 6. Responsibility** |
|  |  |
| **25. Тараптардың жауапкершілігі:** | **25.** **Стороны несут ответственность за:** | **25.** **The Parties shall be responsible:** |
| **1)** ҚР заңнамасында қарастырылған жағдайларды қоспағанда, осы Шартты жасасуға және орындауға байланысты ақпаратты үшінші тұлғаларға жария ету; | **1)** разглашение информации третьим лицам, связанной с заключением и исполнением настоящего Договора, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК; | **1)** for disclosure of information to third parties related to the conclusion and execution of this Agreement, except for cases stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan; |
| **2)** осы Шартқа және ҚР заңнамасына сәйкес осы Шарттың талаптарын уақытылы орындамау және (немесе) тиісінше орындамау. | **2)** несвоевременное и (или) ненадлежащее исполнение условий настоящего Договора в соответствии с настоящим Договором и законодательством РК. | **2)** for untimely and (or) improper fulfillment of the terms and conditions of this Agreement in accordance with this Agreement and the laws of the Republic of Kazakhstan. |
| **26. Тараптар келесіні мойындайды:** | **26.** **Стороны признают, что:**  | **26.** **The Parties shall acknowledge:**  |
| **1)** API арқылы электронды түрде қалыптастырылған Серіктестің Өтінімі қағаз тасымалдағыштағы Өтінімге балама болып табылады және осы Шартқа сәйкес бірдей құқықтар мен міндеттемелерді туындайды; | **1)** Заявка Партнёра, сформированная в электронном виде посредством API, соответствует Заявке на бумажном носителе и порождает аналогичные права и обязанности по настоящему Договору; | **1)** that the Partner's Application generated in electronic form via API corresponds to the paper Application and creates similar rights and obligations hereunder; |
| **2)** деректерді өңдеу және сақтау үшін пайдаланылатын телекоммуникациялық жүйелер деректерді электрондық түрде беру, қабылдау, өңдеу және сақтау кезінде (оның ішінде үшінші тұлғалардың рұқсатсыз алуынан қорғау үшін) сенімді әрі тиімді жұмысты қамтамасыз етуге жеткілікті болып табылады. | **2)** системы телекоммуникаций, используемые для обработки и хранения данных, являются достаточными для обеспечения надежной и эффективной работы (в т.ч. для защиты от несанкционированного доступа третьих лиц) при передаче, приёме, обработке и хранении электронных документов. | **2)** that telecommunication systems used for data processing and storage are sufficient to ensure reliable and efficient operation (including protection against unauthorized access of third parties) during transmission, reception, processing and storage of electronic documents. |
| **27. Банк келесі жағдайлар үшін Серіктестің алдында:** | **27.** **Банк не несёт ответственности перед Партнёром за:** | **27.** **The Bank shall not be responsible to the Partner for:** |
| **1)** Осы Шарт пен Тізбеге енгізілген өзгерістер мен (немесе) толықтырулар туралы хабарсыз болу; | **1)** неосведомлённость об изменениях и (или) дополнениях условий настоящего Договора и Перечня; | **1)** failure to inform about amendments and (or) additions to the terms and conditions of this Agreement and the List; |
| **2)** Серіктестің БТК-сіндегі және (немесе) Байланыс арналары жүйесіндегі ақауларға байланысты API-ға кірудің мүмкін еместігі, кідірісі немесе қателіктері; | **2)** ошибки, задержки и невозможность получить доступ к API, связанные с неисправностью ПТС Партнёра и (или) Каналов связи; | **2)** errors, delays and inability to access the API due to malfunction of the software and hardware tools of the Partner and (or) Communication channels; |
| **3)** Өтінімді қалыптастыру және жіберу кезінде енгізілген деректер мен (немесе) деректемелердің дұрыстығы; | **3)** корректность введённых данных и (или) реквизитов при формировании и отправки Заявки; | **3)** correctness of entered data and (or) details when generating and sending the Application; |
| **4)** БТК-нің механикалық зақымдануы (оның ішінде БТК-де сақталған ақпараттың зақымдануы) және (немесе) өзге де зақымданулар (оның ішінде компьютерлік вирустар); | **4)** механические повреждения ПТС (в т.ч. информации, хранящейся на ПТС) и (или) иных повреждений (в т.ч. компьютерных вирусов); | **4)** mechanical damage of the software and hardware tools (including information stored on the software and hardware tools) and (or) other damages (including computer viruses); |
| **5)** API-ға қызмет көрсетуді қамтамасыз ететін үшінші тараптардың құралдарына, өнімдеріне және қызметтеріне (интернет-провайдер және т.б.); | **5)** средства, продукты и услуги, обеспечивающие обслуживание API третьей стороной (интернет-провайдер и т.д.); | **5)** facilities, products and services providing API maintenance by a third party (Internet provider, etc.); |
| **6)** Серіктестің мобильді қолданбасының (бар болса) және (немесе) веб-нұсқасының (бар болса) жұмысқа қабілеттілігі, қызметтері және техникалық ақаулары; | **6)** работоспособность, услуги и технический сбой мобильного приложения (при наличии) и (или) веб-версии (при наличии) Платформы Партнёра; | **6)** the functionality, services, and technical failures of the mobile app (if available) and/or web version (if available) of the Partner’s Platform; |
| **7)** КЕАҚ тарапынан көрсетілетін Мемлекеттік қызметтер **үшін жауапты емес** | **7)** Государственные услуги НАО.  | **7)** NJSC public services.  |
| **28. Серіктес:** | **28.Партнёр несёт самостоятельную ответственность за:** | **28.** **The Partner shall be personally responsible for:** |
| **1)** Техникалық құжаттамаға сәйкес API арқылы Банкке Өтінімді қалыптастыру және (немесе) жіберу; | **1)** формирование и (или) отправку Заявки в Банк посредством API согласно Технической документации; | **1)** forming and (or) sending the Application to the Bank via API according to the Technical documentation; |
| **2)** Портал мен API үшін Client ID, Password және Access token деректерінің сақталуын және сәйкестігін қамтамасыз ету; | **2)** сохранность и соответствие Client ID, Password и Access token для Портала и API; | **2)** safety and compliance of Client ID, Password and Access token for the Portal and API;; |
| **3)** Осы Шарттың талаптарын сақтамау нәтижесінде Клиент деректерінің (оның ішінде КЕАҚ сервисінен) конфиденциалдығын бұзуға және жоғалуына әкеп соққан жағдайлар; | **3)** несоблюдение условий Договора повлекшее нарушение конфиденциальности и потери данных Клиента (в т.ч. из сервиса НАО); | **3)** non-compliance with the terms and conditions of this Agreement resulting in a breach of confidentiality and loss of Client data (including data from the NJSC service); |
| **4)** Серіктестің платформасындағы мобильді қолданбада (бар болса) және (немесе) веб-сайтта (бар болса) Клиентті сәйкестендіру және аутентификациялау **үшін өз бетінше жауапкершілік көтереді.** | **4)** идентификацию и аутентификацию Клиента в мобильном приложении (при наличии) и (или) веб-сайте (при наличии) Платформы Партнёра. | **4)** identification and authentication of the Client in the mobile application (if available) and (or) website (if available) of the Partner's Platform. |
|  |  |
| **7-тарау. Еңсерілмейтін күш жағдайлары** | **Глава 7. Обстоятельства непреодолимой силы** | **Chapter 7. Force Majeure** |
|  |  |
| **29.** Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін, егер мұндай тиісінше орындалмау Тараптардың еркінен тыс туындаған форс-мажор жағдайларымен байланысты болса, жауапкершіліктен босатылады. | **29.** Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств вызвано обстоятельствами непреодолимой силы. | **29.** The Parties shall be exempt from liability for partial or complete non-performance of their obligations hereunder if such improper performance was a result of force majeure circumstances. |
| **30.** Тараптар еңсерілмейтін күш жағдайлары ретінде келесілерді түсінеді: Қосылу туралы өтінішке (осы Шарттың 1-қосымшасы) қол қойылғанға дейін болмаған, Тараптардың еркінен тыс туындаған және олардың пайда болуына және әсеріне жол бермеу үшін Тараптан әділетті түрде күтілетін құралдар мен шараларды қолдану арқылы қарсы тұру мүмкін болмаған сыртқы және төтенше оқиғалар: табиғи және техногендік сипаттағы апаттар, ереуілдер, әскери қимылдар, коммуналдық қызметтер мен байланыс қызметтерін көрсететін компаниялардың әрекеттері немесе әрекетсіздігі, ҚР мемлекеттік органдары мен ҚР ҚБ-ның қызметке тыйым салатын немесе шектейтін әрекеттері мен шешімдері, бағдарламалық қамтамасыз етудің істен шығуы, электр қуатының үзілуі, байланыс желілерінің зақымдануы және осы Шарттың мәніне тікелей қатысты Тараптардың еркінен тыс басқа да жағдайлар. | **30.** Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают внешние и чрезвычайные события, которые не существовали до подписания Заявления о присоединении (приложение 1 к настоящему Договору), возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применение которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы, включая: стихийные бедствия природного и техногенного характера, забастовки, военные действия, действия и бездействия компаний-поставщиков коммунальных услуг, услуг связи, действия и решения государственных органов РК, НБ РК, запрещающие или ограничивающие деятельность, сбои программного обеспечения, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и другие обстоятельства, не зависящие от воли Сторон, непосредственно относящиеся к предмету настоящего Договора. | **30.** The Parties shall construe force majeure circumstances as external and extraordinary events that have not existed prior to signing of the Statement of Accession (Annex 1 hereto) and have arisen beyond the Parties’ control, the occurrence and effect of which could not have been avoided by the Parties by taking reasonable measures and means that can be fairly requested and expected from the affected Party in a certain situation, including, but not limited to: natural and man-made disasters, strikes, military actions, actions and inactions of utility, communication providers, acts and decisions of the government authorities of the Republic of Kazakhstan, the National Bank of the Republic of Kazakhstan prohibiting or limiting activities, software failures, power outages, damaged communication lines and other circumstances beyond the Parties’ control directly related to the subject of this Agreement. |
| **31.** Егер қандай да бір Тарап осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық немесе ішінара орындай алмаса, соның ішінде, бірақ олармен шектелмей: өрттер, табиғи апаттар, ереуілдер, соғыс, кез келген сипаттағы әскери операциялар, блокадалар, уәкілетті мемлекеттік органдардың мораторий енгізуі сияқты Тараптардың саналы бақылауынан тыс себептер бойынша болса, онда бұл міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайлар әрекет еткен кезеңге тең мерзімге жылжытылады. | **31.** При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон своих обязательств по настоящему Договору, а именно: по любой причине, находящейся вне разумного контроля Стороны, включая, без ограничения: пожары, стихийные бедствия, забастовки, войны, военные операции любого характера, блокады, введения уполномоченными государственными органами моратория, срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. | **31.** In the event that either Party is unable to fully or partially fulfill its obligations hereunder due to any circumstance beyond its reasonable control, including but not limited to: fire, natural disasters, strikes, war, military operations of any kind, blockades, or the imposition of a moratorium by authorized state authorities, the period for the performance of obligations hereunder shall be extended proportionally to the duration of such force majeure circumstances. |
| **32.** Тараптар ҚР уәкілетті мемлекеттік органдарының осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мүмкін болмайтын шешімдерінің салдары үшін жауапты болмайды. | **32.** Стороны не несут ответственности за последствия решений уполномоченных государственных органов РК, которые делают невозможным для Стороны либо Сторон выполнение обязательств по настоящему Договору. | **32.** The Parties shall not be responsible for the consequences of the decisions of the authorized government bodies of the Republic of Kazakhstan, which prevent the Party or the Parties from fulfilling their obligations hereunder. |
| **33.** Осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мүмкін болмай қалған Тарап еңсерілмейтін күш жағдайлары туындаған күннен бастап 10 (он) күннен кешіктірмей басқа Тарапты хабардар етуге міндетті. Еңсерілмейтін күш туралы уақытылы хабарламаудың салдарынан Тарап бұл жағдайларға кейін сілтеме жасау құқығынан айырылады. | **33.** Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана не позднее 10 (десяти) дней со дня наступления обстоятельств непреодолимой силы, известить другую Сторону. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем. | **33.** The Party, which is unable to fulfill its obligations hereunder, shall not later than 10 (ten) days from the date of occurrence of force majeure circumstances notify the other Party thereof. Untimely notification of force majeure circumstances shall deprive the respective Party of the right to refer to such circumstances in the future. |
| **34.** Жоғарыда көрсетілген жағдайлардың болуын және олардың ұзақтығын растайтын құжат ретінде ҚР уәкілетті мемлекеттік органдары берген анықтамалар танылады. | **34.** Доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности могут служить справки, выданные уполномоченными государственными органами РК. | **34.** Certificates issued by the authorized government bodies of the Republic of Kazakhstan shall serve as proof of the above force majeure circumstances and their duration. |
| **35.** Осы Шарттың 30-тармағында көрсетілген еңсерілмейтін күш жағдайлары 6 (алты) айдан астам уақытқа созылған жағдайда, Тараптар осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы. | **35.** В случае если обстоятельства, указанные в пункте 30 настоящего Договора, будут длиться более 6 (шести) месяцев, Стороны имеют право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по настоящему Договору. | **35.** In case the circumstances specified in paragraph 30 of this Agreement will last more than 6 (six) months, the Parties shall have the right to refuse further fulfillment of obligations hereunder. |
|  |  |
| **8-тарау. Қорытынды қағидалар** | **Глава 8. Заключительные положения** | **Chapter 8. Final Provisions** |
|  |  |
| **36.** Осы Шартты орындауға байланысты Тараптардың арасында туындайтын даулар және (немесе) келіспеушіліктер келіссөздер жүргізу және (немесе) хат алмасу арқылы шешіледі. Хаттарды қарау мерзімі – 10 (он) жұмыс күні. | **36.** Споры и (или) разногласия, возникающие между Сторонами в связи с исполнением настоящего Договора, разрешаются путём проведения переговоров и (или) направлением писем. Срок рассмотрения писем 10 (десять) рабочих дней. | **36.** Disputes and (or) disagreements arising between the Parties in connection with the performance of this Agreement shall be resolved through negotiations and (or) sending letters. The term for consideration of letters shall be 10 (ten) business days. |
| **37.** Егер келіссөздер жүргізу және (немесе) хат алмасу арқылы Тараптар арасындағы даулар және (немесе) келіспеушіліктерді шешу мүмкін болмаса, олар Банктің орналасқан жері бойынша ҚР МАЭС-та қаралады. | **37.** В случае невозможности разрешения споров и (или) разногласий между Сторонами в связи с исполнением настоящего Договора путём проведения переговоров и (или) направлением писем, они подлежат рассмотрению в СМЭС РК по месту нахождения Банка.  | **37.** Should the Parties be unable to resolve disputes and (or) disagreements between the Parties in connection with the performance of this Agreement through negotiations and (or) sending letters, such disputes and (or) disagreements shall be settled in the SIDEC of the Republic of Kazakhstan at the location of the Bank.  |
| **38.** Осы Шартты ҚР заңнамасына сәйкес бұзуға болады. | **38.** Настоящий Договор может быть расторгнут в соответствии с требованиями законодательства РК. | **38.** This Agreement shall be terminated in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **39.** Осы Шарттың Тараптары екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз осы Шарт бойынша құқықтар мен міндеттемелерді үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ. | **39.** Стороны настоящего Договора не вправе передать права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.  | **39.** The Parties to this Agreement shall not be entitled to transfer rights and obligations hereunder to third parties without written consent of the other Party.  |
| **40.** Егер бұл ҚР заңнамасынан немесе Тараптардың келісімінен туындамаса, осы Шарттың қандай да бір тарауы және (немесе) тармағы ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жарамсыз деп танылса, бұл факт Шарттың қалған қағидаларының заңды күшін жоймайды. | **40.** Если действие главы и (или) пункта настоящего Договора признано недействительным в соответствии с требованиями законодательства РК, данный факт не влечёт утрату юридической силы в отношении действия остальных положений Договора, если иное не вытекает из положений законодательства РК или соглашения Сторон.  | **40.** If any chapter and/or paragraph of this Agreement is found to be invalid in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, such invalidity shall not affect the legal force or enforceability of the remaining provisions hereof, unless otherwise required by the legislation of the Republic of Kazakhstan or agreed upon by the Parties.  |
| **41.** Осы Шартта қарастырылмаған жағдайларда Тараптар ҚР заңнамасын басшылыққа алады. | **41.** Случаи, не предусмотренные настоящим Договором, Стороны руководствуются законодательством РК.  | **41.** In cases not provided for by this Agreement, the Parties shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan.  |
| **42.** Осы Шарт қазақ және орыс тілдерінде жасалған және заңдық күші бірдей. | **42.** Настоящий Договор составлен на казахском и русском языках, имеет одинаковую юридическую силу. | **42.** This Agreement is executed in Kazakh and Russian languages, both versions having equal legal force. |
| **43.** Банктің заңды мекенжайы: A25D5G0, ҚР, Алматы қ., Бостандық ауданы, Әл-Фараби даңғылы, 38, «C» блогы. | **43.** Юридический адрес Банка: A25D5G0, РК, г. Алматы, Бостандыкский район, пр. Аль-Фараби 38, Блок «Ц». | **43.** Legal address of the Bank is 38, Al-Farabi Avenue, Block C, Almaty, Bostandyk district A25D5G0, Republic of Kazakhstan. |
| **44.** Банктің банктік деректемелері: БСК: KCJBKZKX, БСН: 980640000093; КШ: KZ65125KZT1001300224. | **44.** Банковские реквизиты Банка: БИК: KCJBKZKX, БИН: 980640000093; КС: KZ65125KZT1001300224. | **44.** Bank details of the Bank: BIC: KCJBKZKX, BIN: 9806400093; CA: KZ65125KZT1001300224. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына****(Қосылу шарты)****1-қосымша** | **Приложение 1****к Стандартным условиям предоставления API****«Регистрация залога движимого имущества»****в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)**  | **Annex 1 to****Standard Terms and Conditions for Provision of “Movable Property Pledge Registration” API at JSC Bank CenterCredit (Statement of Accession** |
|  |
| *«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін* *ұсынудың стандарт талаптарына (Қосылу шарты)***ҚОСЫЛУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ** **ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ***к Стандартным условиям предоставления API «Регистрация залога движимого имущества»**в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)***STATEMENT OF ACCESSION** *to Standard Terms and Conditions for Provision of “Movable Property Pledge Registration” API at JSC Bank CenterCredit (Statement of Accession)* |
|  |
| **I. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР / ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ / GENERAL DATA** |
| **Серістес / Партнёр/ Partner** |
| Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование:/ Full name / Name: |  |
| ЖСН / БСН / ИИН / БИН:/ IIN / BIN: |  |
| Заңды және тұрғылықты мекенжайы / Юридический и фактический адрес:/ Registered office and place of business: |  |
| Телефоны және электронды поштасы *(бар болса) /* Телефон и электронная почта *(при наличии)* :/ Telephone and e-mail *(if available)*: |  |
| **Өкіл** *(бар болса)* **/ Представитель** *(при наличии) /* **Representative** *(if available)*  |
| Аты-жөні / Ф.И.О. / Full name |  |
| ЖСН / ИИН: / IIN: |  |
| Өкілеттік негіздемесі / Основания полномочий:/ Source of authorities: |  |
| Телефоны және электронды поштасы *(бар болса) /* Телефон и электронная почта (при наличии) : / Telephone and e-mail *(if available)*: |  |
|  |
| **II. ӨТІНІШХАТ / ХОДАТАЙСТВО / PETITION** |
| **Банктен серіктесті «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін қосуды және тіркеуді сұраймын: / Прошу Банк подключить Партнёра к API «Регистрация залога движимого имущества» и зарегистрировать:/ I kindly request the Bank to connect the Partner to the “Movable Property Pledge Registration” API and proceed with the registration:**  |
| **1.** Client ID: |  |
| **2.** Платформаның мобильді қолданбасының домендік атауы *(бар болса) /* Доменное имя Мобильного приложения Платформы *(при наличии)* :/ Domain name of the Platform’s Mobile app *(if available)*: |  |
| **3.** Платформа веб-сайтының домендік атауы *(бар болса) /*Доменный адрес веб-сайт Платформы *(при наличии)* :/ Domain address of the Platform’s website *(if available)*: |  |
| **4.** Жауапты тұлғалар тізімі / Список ответственных лиц: / List of responsible persons: |
| **№ / No.** | **Жауапкершілік аясы / Сфера ответственности/ Area of responsibility** | **Байланыс тұлғасы / Контактное лицо / Contact person** | **Байланыс деректері / Контакты / Contacts** |
| **1** | Жалпы мәселелер. / Общие вопросы. / General issues. | Лауазымы /Должность: / Position: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};Аты-жөні / Ф.И.О. / Full name: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | Тел. / Tel.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_};Эл.пошта / Эл. Почта / E-mail: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **2** | Бағдарламалық-техникалық мәселелер / Программного-технические вопросы. / Software and technical issues. | Лауазымы / Должность: / Position: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};Аты-жөні / Ф.И.О. / Full name: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | Тел. / Tel.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};Эл.пошта / Эл. Почта / E-mail: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **3** | Қаржы мәселелері. / Финансовые вопросы. / Financial issues. | Лауазымы / Должность: / Position: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};Аты-жөні / Ф.И.О. / Full name: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | Тел. / Tel.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};Эл.пошта / Эл. Почта/ E-mail: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
| **4** | Заңға қатысты мәселелер. / Юридические вопросы. / Legal issues. | Лауазымы / Должность: / Position: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};Аты-жөні / Ф.И.О. / Full name: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. | Тел. / Tel.: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};Эл.пошта / Эл. Почта / E-mail: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
|  |
| **III. ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / MISCELLANEOUS**  |
| **Осы Өтінішке қол қою арқылы Серіктес немесе Өкіл (бар болса) келесілерді растайды: / Подписывая настоящее Заявление, Партнёр или Представитель (при наличии) подтверждает, что: / By signing this Statement of Accession, the Partner or its Representative (if available) confirms that:** **1.** Серіктес, Өкіл (бар болса), Пайдаланушы және Әзірлеуші өздерінің дербес деректерін жинауға және өңдеуге [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) ресми сайтында орналастырылған «Жеке деректерді жинауға және өңдеуге келісім» нысанындағы барлық талаптарға сәйкес (оның ішінде үшінші тұлғаларға беру мүмкіндігі, трансшекаралық беру, жалпыға қолжетімді дереккөздерде тарату, жеке деректер тізбесі, жинау және өңдеу мақсаттары) келісім береді, осы Қосылу туралы өтінішке қол қою арқылы Серіктес, Өкіл (бар болса), Пайдаланушы және Әзірлеуші «Жеке деректерді жинауға және өңдеуге келісім» нысанымен танысқанын және оған толық көлемде қосылғанын растайды; / Партнёр, Представитель (при наличии), Пользователь и Разработчик даёт своё согласие на сбор, обработку своих персональных данных в соответствии со всеми условиями формы «Согласия на сбор обработку персональных данных», размещенной на официальном сайте [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) (в т.ч. наличие возможности передавать третьим лицам, трансграничной передачи, распространении в общедоступных источниках, перечня персональных данных, целей сбора и обработки), подписанием настоящего Заявления о присоединении Партнёр, Представитель (при наличии), Пользователь и Разработчик подтверждает своё ознакомление с формой «Согласия на сбор и обработку персональных данных» и присоединяется к ней в полном объёме. / The Partner, the Representative ( if available), the User, and the Developer give their consent to collection and processing of their personal data in accordance with all the terms and conditions of the “Consent to Collection and Processing of Personal Data” form published on the official website: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) (including the possibility of transfer to third parties, cross-border data transfer, dissemination via publicly available sources, the list of personal data, and collection and processing purpose). By signing this Statement of Accession, the Partner, the Representative (if available), the User, and the Developer confirm their acknowledgment of the “Consent to Collection and Processing of Personal Data” form and fully agree to adhere thereto.**2.** Серіктес осы Шарт пен Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған Тізімнің талаптарымен танысқан, олармен келіседі және оларды толық көлемде қабылдайды; / Партнёр ознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора и Перечня, размещённых на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); / TThe Partner has read, agrees with, and fully accepts the terms of this Agreement and the List published on the Bank’s website at [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).**3.** осы Өтініште көрсетілген Серіктес немесе Өкілдің (бар болса) мәліметтері толық және шынайы болып табылады; /Information provided by the Partner or its Representative (if available) in this Statement of Accession is complete and accurate;**4.** «Электрондық құжат және цифрлық қолтаңба туралы» заңның 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы Өтініш электронды түрде қағаз тасымалдағыштағы құжатпен бірдей, ал осы Өтініште қойылған ЭЦҚ қол қоюшы тұлға қойған қолтаңбамен бірдей және бірдей заңдық салдарға әкеледі; / Pursuant to paragraph 1 of Article 7 and paragraph 1 of Article 10 of the Law of the Republic of Kazakhstan “On Electronic Document and Electronic Digital Signature”, this Statement of Accession in electronic form is equivalent to a paper document, and the EDS affixed thereto is equivalent to the original signature of the signatory and entails the same legal consequences.**5.** осы Өтініш қазақ және орыс тілдерінде жасалған және заңдық күші бірдей; / This Statement of Accession is executed in Kazakh and Russian languages, each version having equal legal validity.**6.** осы Өтінішке Серіктес немесе Өкіл (бар болса) қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. /настоящее Заявление вступает в силу с момента его подписания Партнёром или Представителем (при наличии). / This Statement of Accession shall become effective upon its signing by the Partner or its Representative (if available). |
|  |
| **IV. ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ / SIGNATURE**  |
| Осы Өтінішке қол қою фактісі келесі түрде расталады *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз)*: / Факт подписания настоящего Заявления подтверждается *(выбрать нужное и отметить)*: / The fact of signing this Statement of Accession is confirmed by *(please select and indicate as applicable):* □ қолмен қойылған қолтаңба және мөр (бар болса): / собственноручной подписью и печатью (при наличии) : / original signature and seal *(if applicable):* {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};□ ЭЦҚ қою: / проставлением ЭЦП:/ use of EDS: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.Күні мен уақыты: / Дата и время:/ Date and time: {\_\_\_\_\_\_\_\_} ж./ 202\_\_\_ {\_\_\_\_\_\_\_}.  |
|  |  |
| **V. БАНКТІҢ БЕЛГІСІ / ОТМЕТКА БАНКА / MARKED BY THE BANK AS ACCEPTED** |
| Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес бұл Өтінішті қабылдады. / Настоящее Заявление принято Банком согласно условиям настоящего Договора. / This Statement of Accession has been accepted by the Bank in accordance with the terms and conditions of this Agreement. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына****(Қосылу шарты)****2-қосымша** | **Приложение 2****к Стандартным условиям предоставления API****«Регистрация залога движимого имущества»****в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)** | **Annex 2****Standard Terms and Conditions for Provision of “Movable****«Property Pledge Registration” API at JSC Bank CenterCredit****(Accession Agreement)** |
|  |
| *«Банк ЦентрКредит» АҚ-та «Жылжымалы мүлік кепілін тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына (Қосылу шарты) Қосылу туралы өтінішке* **ҚОСЫМША КЕЛІСІМ** **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ***к Заявлению о присоединении и Стандартным условиям предоставления API «Регистрация залога движимого имущества» в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения)***ADDENDUM***to the Statement of Accession and Standard Terms of Providing the "Movable Property Pledge Registration" API at JSC "Bank CenterCredit" (Accession Agreement)* |
|  |
| **I. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР / ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ / GENERAL DATA** |
| **Серіктес / Партнёр / Partner**  |
| Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование: / Full name / Name:  |  |
| ЖСН / БСН / ИИН / БИН: / IIN / BIN:  |  |
| **Өкіл** *(бар болса)* **/ Представитель** *(при наличии) /* **Representative** *(if available)*  |
| Аты-жөні / Ф.И.О.: / Full name: |  |
| ЖСН / ИИН:/ IIN:  |  |
| Өкілеттік негіздемесі / Основания полномочий: / Source of authorities  |  |
|  |
| **II. ӨТІНІШХАТ / ХОДАТАЙСТВО / PETITION**  |  |
| **1. Банктен «Жылжымалы мүлікті кепілге тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына Қосылу туралы өтінішке (Қосылу шарты) өзгерістер енгізуді сұраймын** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз)***: / I kindly request the Bank to make amendments to the Statement of Accession to the Standard Terms and Conditions for Provision of “Movable Property Pledge Registration” API (Accession Agreement)** *(please select and indicate as applicable):* |
| **1)** **Серіктестің деректерін өзгерту** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз):* **/ изменить данные Партнёра** *(выбрать нужное и отметить)* **:/ to amend the Partner’s information** *(please select and indicate as applicable)***:** |
| □ Аты-жөні / Атауы / Ф.И.О. / Наименование: / Full name / Name: |  |
| □ ЖСН / БСН / ИИН / БИН: / IIN / BIN: |  |
| □ Заңды және тұрғылықты мекенжайы / Юридический и фактический адрес:/ Registered office and place of business:  |  |
| □ Телефоны және электронды поштасы *(бар болса) /* Телефон и электронная почта *(при наличии)* :/ Telephone and e-mail *(if available):*  |  |
| **2) Өкілдің деректерін өзгерту** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз):* **/ изменить данные Представителя** *(выбрать нужное и отметить)* **:/ to amend the Representative’s information** *(please select and indicate as applicable):*  |
| □ Аты-жөні / Ф.И.О. / Full name  |  |
| □ ЖСН / ИИН: / IIN: |  |
| □ Өкілеттік негіздемесі / Основания полномочий: / Source of authorities: |  |
| □ Телефоны және электронды поштасы *(бар болса) /* Телефон и электронная почта (при наличии) : / Telephone and e-mail *(if available):*  |  |
| **3) Платформаның деректерін өзгерту** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз):* **/** **изменить данные Платформы** *(выбрать нужное и отметить)* **:/ to amend the Platform’s information** *(please select and indicate as applicable)***:** |
| **□** Платформаның мобильді қолданбасының домендік атауы*(бар болса) /*Доменное имя Мобильного приложения Платформы *(при наличии)* :/ Domain name of the Platform’s Mobile app *(if available):*  |  |
| **□** Платформа веб-сайтының домендік мекенжайы*(бар болса) /*Доменный адрес веб-сайта Платформы *(при наличии)* :/ Domain address of the Platform’s website *(if available)*:  |  |
| **4) жауапты тұлғалардың деректерін өзгерту: /изменить данные ответственных лиц:/ to amend data of esponsible persons**  |
| **№ / No.** | **Жауапкершілік аясы / Сфера ответственности / Area of responsibility** | **Байланыс тұлғасы / Контактное лицо/ Contact person** | **Байланыс деректері / Контакты/ Contacts** |
| **1** |  |  |  |
| **2. Банктен «Жылжымалы мүлікті кепілге тіркеу» API қызметін ұсынудың стандарт талаптарына (Қосылу шарты) өзгерістер енгізуді сұраймын** *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз)***: Прошу Банк внести изменения в Стандартные условия предоставления API-сервиса «Регистрация залога движимого имущества» (Договор присоединения)** *(выбрать нужное и отметить)* **: / I kindly request the Bank to make amendments to the Standard Terms and Conditions for Provision of “Movable Property Pledge Registration” API (Accession Agreement)** *(please select and indicate as applicable)***:** |
| **1.** осы Шарттың тармағы / тарауы келесі нұсқада толықтырылсын / жойылсын / баяндалсын: / пункт / Главу настоящего Договора дополнить / удалить / изложить в следующей редакции: / to supplement / delete / restate a paragraph / Chapter of this Agreement as follows: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}. |
|  |
| **III. ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / MISCELLANEOUS** |
| **Осы Келісімге қол қою арқылы Серіктес немесе Өкіл (бар болса) келесілерді растайды: / Подписывая настоящее Соглашение, Партнёр или Представитель (при наличии) подтверждает, что: / By signing this Addendum, the Partner or its Representative (if available) confirms that:****1.** Серіктес осы Шарт пен Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған Тізімнің талаптарымен танысқан, олармен келіседі және оларды толық көлемде қабылдайды; / Партнёр ознакомлен, согласен и принял в целом условия настоящего Договора и Перечня, размещённые на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);/ The Partner has read, agrees with, and fully accepts the terms of this Agreement and the List published on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); **2.** осы Келісімде көрсетілген Серіктес немесе Өкілдің (бар болса) мәліметтері толық және шынайы болып табылады; /сведения Партнёра и Представителя (при наличии),указанныев настоящем Соглашении, являются полными и достоверными / Information provided by the Partner or its Representative (if available) in this Addendum is complete and accurate.**3.** «Электрондық құжат және цифрлық қолтаңба туралы» заңның 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы Өтініш электронды түрде қағаз тасымалдағыштағы құжатпен бірдей, ал осы Өтініште қойылған ЭЦҚ қол қоюшы тұлға қойған қолтаңбамен бірдей және бірдей заңдық салдарға әкеледі; / в соответствии с пунктом 1 статьи 7 и пунктом 1 статьи 10 Закона об электронном документе и цифровой подписи, настоящее Соглашение в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, ЭЦП в настоящем Соглашении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия;/ Pursuant to paragraph 1 of Article 7 and paragraph 1 of Article 10 of the Law of the Republic of Kazakhstan “On Electronic Document and Electronic Digital Signature”, this Addendum in electronic form is equivalent to a paper document, and the EDS affixed thereto is equivalent to the original signature of the signatory and entails the same legal consequences.**4.** осы Келісім қазақ және орыс тілдерінде жасалған және заңдық күші бірдей; / настоящее Соглашение составлено на казахском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу;/ This Addendum is executed in Kazakh and Russian languages, each version having equal legal validity.**5.** осы Келісімге Серіктес немесе Өкіл (бар болса) қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. / настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Партнёром или Представителем (при наличии)./ This Addendum shall become effective upon its signing by the Partner or its Representative *(if available).* |
|  |
| **IV. ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ / SIGNATURE**  |
| Осы Келісімге қол қою фактісі келесі түрде расталады *(қажеттісін таңдаңыз және белгілеңіз)*: / Факт подписания настоящего Соглашения подтверждается *(выбрать нужное и отметить)*: / The fact of signing this Addendum is confirmed by *(please select and indicate as applicable):* □ қолмен қойылған қолтаңба және мөр (бар болса): / собственноручной подписью и печатью (при наличии) : / original signature and seal (if applicable): {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_};□ ЭЦҚ қою: / проставлением ЭЦП:/ use of EDS: {\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_}.Күні мен уақыты: / Дата и время:/ Date and time: {\_\_\_\_\_\_\_\_} ж./г. в /202 \_\_{\_\_\_\_\_\_\_}. |
|  |
| **V. БАНКТІҢ БЕЛГІСІ / ОТМЕТКА БАНКА / MARKED BY THE BANK AS ACCEPTED** |
| Банк осы Шарттың талаптарына сәйкес бұл Келісімді қабылдады. / Настоящее Соглашение принято Банком согласно условиям настоящего Договора. / This Addendum has been accepted by the Bank in accordance with the terms and conditions of this Agreement. |